



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par



# 85<sup>e</sup> SAISON 18-19

PROGRAMME  
de  
CONCERT

SEPTEMBRE | OCTOBRE

Partenaire de saison



DIRECTEUR MUSICAL  
KENT NAGANO

# Complice de l'Orchestre symphonique de Montréal



hydro  
quebec  
.com

EN PARFAITE  
HARMONIE AVEC  
L'OSM



POWER CORPORATION  
DU CANADA

**LEXUS**  
**SPINELLI**  
Lachine • Pointe-Claire

## SONORITÉ ET CONFORT DIGNES DES PREMIÈRES LOGES

mark  
levinson.

Le système audio ambiophonique Mark Levinson transforme votre Lexus en un véritable salon d'écoute.

IS 300 RWD *F Sport série 1*  
2018

À partir de  
43 925\$\*

RX 350 AWD  
2018

À partir de  
54 825\$\*



 **LEXUS**  
VIVEZ L'EXCEPTIONNEL

**SPINELLI LEXUS LACHINE**  
210, boul. Montréal-Toronto, Lachine QC | 514 634-7177

**SPINELLI LEXUS POINTE-CLAIRE**  
335, boul. Brunswick, Pointe-claire QC | 514 694-0771

\*Les prix affichés incluent les frais de transport et de préparation de 2 075\$ et un crédit à la livraison de 3 000 \$ / IS 300 RWD F Sport Série 1 2018 et 4 000 \$ / RX 350 AWD 2018. Photos à titre indicatif. Certaines conditions s'appliquent. Pour des informations de prix complètes et précises, veuillez contacter votre concessionnaire Spinelli Lexus afin d'obtenir un devis détaillé.



*estiatorio* Milos

# BEAUTÉ GRECQUE



MONTREAL

NEW YORK

ATHENS

LONDON

LAS VEGAS

MIAMI



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par



85<sup>e</sup> SAISON 18-19

# SÉRIE EXPRESS

Obtenez 20%  
de réduction  
à l'achat des 5  
concerts Express

Vous avez un horaire chargé, mais vous ne voulez rien manquer ?  
Découvrez nos **5 grands concerts plus courts et sans entracte**  
avec des artistes et chefs de renom !



Charles Richard-Hamelin, piano

12 OCTOBRE

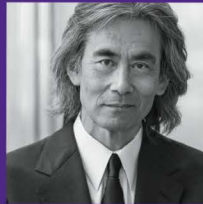
Charles  
Richard-Hamelin  
interprète  
Chopin



François-Xavier Roth,  
chef d'orchestre

1<sup>er</sup> NOVEMBRE

Atmosphères  
d'Halloween



Kent Nagano, chef d'orchestre

30 NOVEMBRE

Dvořák,  
Schubert et  
Schumann



Rudolf Buchbinder, piano

8 FÉVRIER

le 7<sup>e</sup> art et  
Brahms : la  
2<sup>e</sup> Symphonie



Karina Canellakis, chef d'orchestre

17 MAI

Le 3<sup>e</sup> Concerto de  
Rachmaninov par  
Daniil Trifonov

ENEZ  
voir la  
MUSIQUE

osm.ca  
514 842-9951

Partenaire de saison



Partenaires publics



En vente aussi à



# MESSAGE



## CONCERT D'OUVERTURE – MESSAGE DU DIRECTEUR MUSICAL OPENING CONCERT – MESSAGE FROM MUSIC DIRECTOR

Cette année marque la quatre-vingt-cinquième saison de l'OSM, un anniversaire que nous sommes heureux de célébrer avec vous, cher public. Comme pour les magnifiques paysages du Québec, chaque saison apporte son lot de beautés et de découvertes à partager et contribue à un enrichissement tant individuel que collectif toujours renouvelé. Au cours des quatre-vingt-quatre dernières saisons, l'évolution de l'orchestre et de son public nous a amenés à peaufiner notre compréhension du rôle d'un orchestre symphonique dans la société. Tout en évoluant, nous revenons constamment aux chefs-d'œuvre, puisqu'ils nous plongent dans un terreau de valeurs communes, garant de tous les développements à venir.

Les trois œuvres de notre concert d'ouverture illustrent parfaitement l'équilibre que nous visons entre tradition et nouveauté; elles témoignent de notre passé et plantent le décor de nos réalisations futures. Chacune à sa manière exprime des idées révolutionnaires et fait campagne pour le progrès.

Pour la composition de son *Sacre du printemps*, Stravinsky est allé puiser aux sources de son identité. Dans ce chef-d'œuvre, les thèmes païens de la renaissance cyclique et de la vénération de la Terre renvoient aux racines profondes de sa Russie natale. L'OSM fut le premier orchestre canadien à interpréter *Le sacre*, en 1957, et l'œuvre figure parmi les jalons essentiels de sa riche tradition.

Élément tout aussi important du génome musical de l'OSM, le *Boléro* de Ravel puise lui aussi sa source dans la culture des ancêtres du compositeur. Français d'ascendance basque, Ravel se réclamait de tous ses héritages, comme en fait foi son œuvre la plus célèbre par l'emploi d'un rythme venu d'Espagne, amplifié par une orchestration sophistiquée on ne peut plus française.

This year we mark the milestone of the OSM's 85th season, an anniversary we deeply look forward to celebrating with you, our public. Just like the exquisite nature of Quebec that surrounds us, each season we share in moments of extraordinary beauty and discovery, which in turn propel moments of personal and societal growth. Over our 84 seasons so far, we have seen the face of our public and the orchestra evolve, and with it our understanding of an orchestra's role in society. Through it all, we always return to the masterworks of our tradition that anchor us within common values, and from which our cultural heritage can continue to grow.

The three works on our opening concert exemplify the balance between roots and new flight that we aim to espouse. Together they honour our past while setting a course for our future. Each in its own way reflects revolutionary ideas and agitates for progress.

Stravinsky's impulse when he wrote *The Rite of Spring* was to tap into something primal about his own identity. The pagan themes of rebirth and earth-worship in the great masterpiece are the composer's appeal to his ancient Russian roots. Since the OSM became the first Canadian orchestra to perform it in 1957, the *Rite* has become a fundamental chapter in our own tradition.

No less important to the OSM's musical DNA, Ravel's *Boléro* is similarly rooted in its composer's ancestry. As a French composer with Basque roots, Ravel called on his mixed heritage, employing a Spanish rhythm in a complex orchestration that could never be mistaken for anything but French.



# MESSAGE

Enfin, nous présentons une œuvre nouvelle qui rend hommage aux sonorités, aux peuples et aux traditions de notre pays, comme l'ont fait à l'époque *Le sacre* et le *Boléro*. *Chaakapesh*, de Ricketts et Highway, est le fruit d'une collaboration à la croisée de cinq langues – le cri, l'innu, l'inuktitut, le français et l'anglais –, et dans laquelle sont impliqués des artistes de cultures multiples appelant cette terre leur pays. Issu d'une réflexion sur nos propres origines, ce conte cri, avec son message universel d'amour, laisse entrevoir un avenir de paix au sein de notre société.

Ce concert inaugure une saison à la fois festive et visionnaire, une saison qui trace la voie aux traditions toujours renouvelées de l'OSM pour les quatre-vingt-cinq prochaines années. Merci d'être avec nous aujourd'hui. Nous espérons vous voir souvent durant cette merveilleuse année de concerts qui débute.

Finally, we look inward with a new work, as much a contemporary tribute to the sounds, people and traditions of our own land as *Rite* and *Boléro* were in their time. *Chaakapesh* by Ricketts and Highway is the fruit of a collaboration across five linguistic groups including Cree, Innu, Inuktitut, French and English, involving artists from the multiple cultures that call this land home. Emerging from a reflection on our own roots, it is a Cree origins myth with a universal message of love that hints at an imagined peaceful future within this nation of nations.

This is only the beginning of a season of celebration and full of visionary impulse, signalling the beginning of the next 85 years of the OSM-Montreal tradition. Thank you for joining us. We look forward to seeing you often in the year to come.



**Kent Nagano**

Directeur musical

Music Director



Présenté par



## INSCRIVEZ-VOUS à L'INFOLETTRE !

Pour tout savoir sur les activités de votre Orchestre, rendez-vous à [OSM.CA/infolettre](https://www.osm.ca/infolettre).

Nous vous promettons  
de belles découvertes !

## SUBSCRIBE to the NEWSLETTER!

To find out all about your Orchestra's activities, go to [OSM.CA/infolettre](https://www.osm.ca/infolettre).

We promise you'll make some  
wonderful discoveries!

Partenaire de saison





---

**MESSAGE DE M. SIMON BRAULT – CONSEIL DES ARTS DU CANADA**  
**MESSAGE FROM MR. SIMON BRAULT – CANADA COUNCIL FOR THE ARTS**

L'art nous permet de saisir l'essence d'une culture. Il reflète aussi de manière vibrante les émotions qui nous habitent. L'art exprime qui nous sommes, dans toute notre diversité.

L'art bouleverse les idées préconçues; il nous fait avancer. L'art, c'est une multitude d'expériences qui nous inspirent et nous aident à bâtir une société inclusive et culturellement riche. Avec son soutien à une scène dynamique, le Conseil des arts du Canada contribue à une société créative, altruiste, résiliente et prospère où chacun peut s'exprimer pleinement et librement. Il encourage ainsi l'engagement le plus authentique et le plus général des citoyennes et citoyens envers les arts, la culture et le patrimoine.

Le Conseil des arts du Canada est fier de soutenir l'Orchestre symphonique de Montréal et souhaite que toutes les personnes qu'il rejoint en profitent pleinement.

Art helps us understand the essence of a culture. It also captures feelings and emotions in powerful and exciting ways that express who we are in all our diversity.

Art can overturn our preconceptions and move us forward. It embodies a multitude of experiences that inspire us and help us build an inclusive and culturally rich society. Through its support of Canada's dynamic arts scene, the Canada Council for the Arts contributes to a creative, altruistic, resilient, and prosperous society in which everyone can express themselves fully and freely. In doing so, the Council encourages the most comprehensive and authentic engagement by Canadians in culture, heritage and the arts.

The Canada Council for the Arts is proud to support the Orchestre symphonique de Montréal and hopes that it benefits all those it reaches.

A handwritten signature in black ink, reading "Simon Brault".

**Simon Brault, O.C., O.Q.**

Directeur et chef de la direction

Director and CEO



Conseil des arts du Canada Canada Council for the Arts

JEU. 6 SEP | 19H

SAM. 8 SEP | 20H

Présentés par :



SÉRIE LES GRANDS CONCERTS DU SAMEDI

CONCERT D'OUVERTURE DE LA 85<sup>e</sup> SAISON / OPENING CONCERT OF THE 85TH SEASON

# LE SACRE DU PRINTEMPS DE STRAVINSKY ET LE BOLÉRO DE RAVEL

## STRAVINSKY'S RITE OF SPRING AND RAVEL'S BOLÉRO

### ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

KENT NAGANO, chef d'orchestre / conductor

OWEN McCausland, ténor / tenor (Chaakapesh)

GEOFFROY SALVAS, baryton / baritone (Mantoo et la baleine / Mantoo and the whale)

FLORENT VOLLANT, narration en innu / Innu narration (6 sep)

AKINISIE SIVUARAPIK, chant avec tambour (6 sep) et narration en inuktitut (8 sep) /  
drum song (Sep 6) and Inuktitut narration (Sep 8)

MOE CLARK, chant avec tambour / drum song (8 sep)

CHARLES DAUPHINAIS, mise en scène / stage director

LISANDRE COULOMBE, scénographie / stage design

CAROL CLÉMENT, assistant metteur en scène / assistant stage director

ROBIN KITTEL-OUIMET, conception d'éclairages / lighting designer

ESTHER GONTHIER, pianiste-répétitrice / rehearsal pianist

---

**MATTHEW RICKETTS** (Né en / Born in 1986), compositeur / composer

**TOMSON HIGHWAY** (Né en / Born in 1951), librettiste / librettist

*Chaakapesh, le périple du fripon, opéra de chambre en trois scènes pour ténor, baryton et narrateur* (45 min) – Commande de l'OSM, en création mondiale

*Chaakapesh, The Trickster's Quest, chamber opera in three scenes for tenor, baritone and narrator* (45 min.) – OSM commission, in world premiere

Le synopsis et les paroles sont aux pages 24 à 69. / The synopsis and the lyrics are on pages 24 to 69.

## PRÉLUDE / PRELUDE

Vagues – Baleines – Étoiles / Waves—Whales—Stars

## SCÈNE I / SCENE I

Mahikan, Noochimeek

La tempête / The Storm

## INTERLUDE

La tempête s'apaise, la mer se calme / The Storm Subsides, The Sea Grows Calm

## SCÈNE II / SCENE II

Dans le ventre de la baleine / In the Belly of the Whale

## INTERLUDE

Chant funèbre / Dirge

## SCÈNE III / SCENE III

Ann Kaakaa, Machaskeek

Ce projet est l'un des 200 projets exceptionnels soutenus par le programme Nouveau chapitre du Conseil des arts du Canada. Avec cet investissement de 35 M\$, le Conseil des arts appuie la création et le partage des arts au cœur de nos vies et dans l'ensemble du Canada.

This is one of the 200 exceptional projects funded through the Canada Council for the Arts' New Chapter program. With this \$35M investment, the Council supports the creation and sharing of the arts in communities across Canada.



**Nouveau  
chapitre**  
2017 et au-delà

• • • • •

## ENTRACTE / INTERMISSION

(seulement le 8 septembre / September 8 only)

---

# IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

***Le sacre du printemps / The Rite of Spring*** (33 min)

PARTIE I / PART I: Adoration de la Terre / Adoration of the Earth

Introduction

Les augures printaniers / Augurs of Spring

Jeu du rapt / Ritual of Abduction

Rondes printanières / Spring Rounds

Jeu des cités rivales / Ritual of the Rival Tribes

Cortège du Sage : le Sage / Procession of the Sage: The Sage

L'adoration de la Terre / Kiss of the Earth

Danse de la Terre / Dance of the Earth

PARTIE II / PART II: Le sacrifice / The Sacrifice

Introduction

Cercles mystérieux des adolescentes / Mystic Circles of the Young Girls

Glorification de l'élue / Glorification of the Chosen One

Évocation des ancêtres / Evocation of the Ancestors

Danse sacrée / Sacrificial Dance

---

# MAURICE RAVEL (1875-1937)

***Boléro*** (15 min)



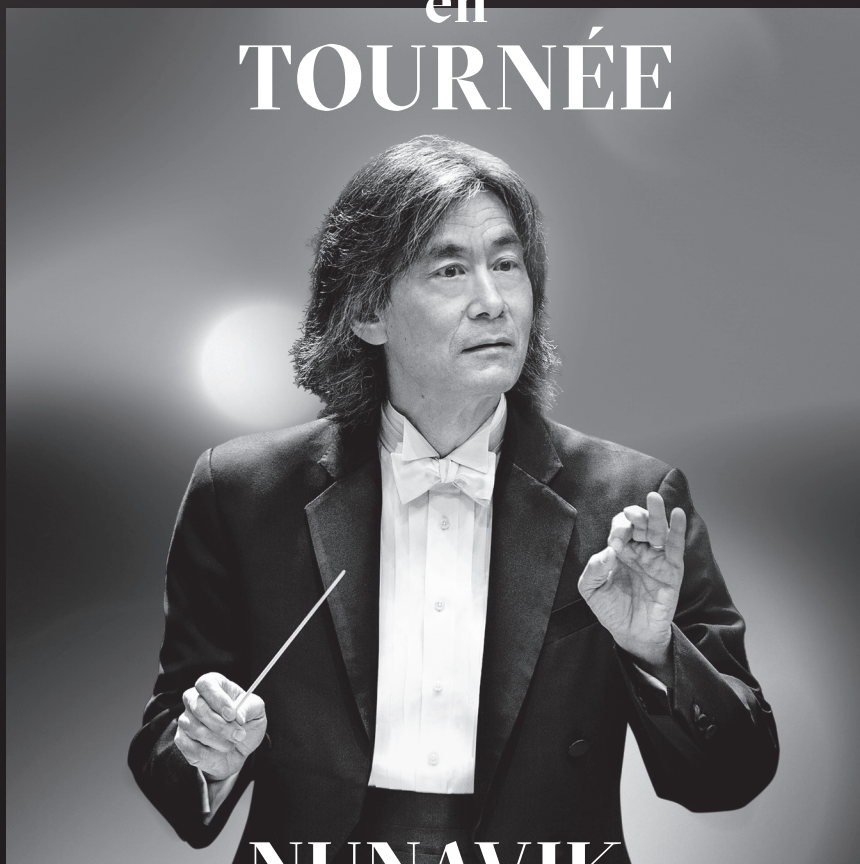
ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

85<sup>e</sup> SAISON 18-19

Présenté par



# L'OSM en TOURNÉE



## NUNAVIK nord DU QUÉBEC



10 au 19 SEPTEMBRE

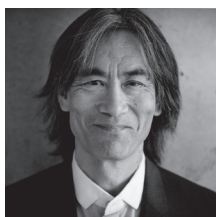
KUUJJUAQ • SALLUIT • KUUJJUARAPIK • OUJÉ-BOUGOUMOU  
• MASHTUIATSH • UASHAT MAK MANI-UTENAM

Présentateur

Coprésentateurs

Collaborateurs





## KENT NAGANO

CHEF D'ORCHESTRE / CONDUCTOR

Kent Nagano jouit d'une solide réputation internationale, étant l'un des interprètes les plus inspirés et avant-gardistes des répertoires symphonique et opératique. Il est directeur musical de l'OSM depuis 2006. Maestro Nagano a été directeur musical général du Bayerische Staatsoper à Munich de 2006 à 2013, puis il est devenu chef invité principal et conseiller artistique de l'Orchestre symphonique de Göteborg en 2013. Depuis 2015, il est directeur musical général et chef principal de l'Opéra d'État et de l'Orchestre philharmonique de Hambourg.

Né en Californie, il a entamé sa carrière à Boston : il a travaillé à l'Opéra et fut l'assistant du chef d'orchestre Seiji Ozawa au Boston Symphony Orchestra. Il a été directeur musical de l'Opéra national de Lyon de 1988 à 1998, directeur musical du Hallé Orchestra de 1991 à 2000, premier chef invité associé du London Symphony Orchestra de 1990 à 1998 et directeur artistique et premier chef du Deutsches Symphonie-Orchester Berlin de 2000 à 2006, dont il demeure chef d'orchestre honoraire. De 2003 à 2006, Kent Nagano fut le premier directeur musical du Los Angeles Opera. En tant que chef invité, maestro Nagano a dirigé les orchestres philharmoniques de Berlin, New York et Vienne, le Chicago Symphony, le Dresden Staatskapelle et le Leipzig Gewandhaus, de même que des maisons d'opéra prestigieuses tels l'Opéra national de Paris, l'Opéra allemand de Berlin, le Metropolitan Opera et le Semperoper Dresden. Il a notamment remporté deux Grammy : pour son enregistrement de *L'amour de loin* de Kaija Saariaho avec le Deutsches Symphonie-Orchester et pour *Doktor Faust* de Busoni, enregistré avec l'Opéra national de Lyon.

Maestro Nagano a été nommé Commandeur de l'Ordre de Montréal, Grand officier de l'Ordre national du Québec et Compagnon des arts et des lettres du Québec, en plus d'avoir été décoré de la médaille du service méritoire du gouverneur général du Canada.

**Enregistrements récents avec l'OSM :** *A Quiet Place* (Decca, 2018); *Danse macabre* (Decca, 2016); *L'Aiglon* (Decca, 2015); *Saint-Saëns, Moussa, Saariaho : Symphonie et créations pour orgue et orchestre* (Analekta, 2015); *Intégrale des Concertos pour violon de Saint-Saëns* (Analekta, 2015).

**Tournées récentes avec l'OSM :** Cracovie et Salzbourg (2018); États-Unis (mars 2016); Chine et Japon (octobre 2014); Europe (mars 2014); et Amérique du Sud (avril-mai 2013).

Kent Nagano has established an international reputation as one of the most insightful and visionary interpreters of both the operatic and symphonic repertoire. He is Music Director of the OSM since 2006. Maestro Nagano was General Music Director of the Bayerische Staatsoper in Munich from 2006 to 2013. He became Principal Guest Conductor and Artistic Advisor of the Gothenburg Symphony Orchestra in 2013. Since 2015, he has been General Music Director and Principal Conductor of the Hamburg State Opera and Philharmonic Orchestra.

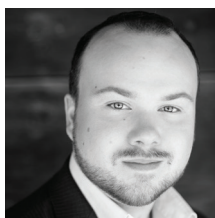
Born in California, Kent Nagano spent his early professional years in Boston, working in the opera house and as Assistant Conductor to Seiji Ozawa at the Boston Symphony Orchestra. He was Music Director of the Opéra national de Lyon (1988-1998), Music Director of the Hallé Orchestra (1991-2000), Associate Principal Guest Conductor of the London Symphony Orchestra (1990-1998) and Artistic Director and Chief Conductor of the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin (2000-2006) and remains their Honorary Conductor. Kent Nagano was also the first Music Director of the Los Angeles Opera (2003-2006). As a much sought-after guest conductor, Maestro Nagano has worked with the Berlin, New York and Vienna Philharmonics, Chicago Symphony, Dresden Staatskapelle and Leipzig Gewandhaus, and at leading opera houses including the Opéra national de Paris, Berlin State Opera, Metropolitan Opera and Semperoper Dresden. He has won two Grammy awards for his recording of Kaija Saariaho's *L'amour de loin* with the Deutsches Symphonie-Orchester and for Busoni's *Doktor Faust*, recorded with the Opéra national de Lyon, among other awards.

Maestro Nagano was named Commander of the Ordre de Montréal, Grand Officer of the Ordre national du Québec, Companion of the Ordre des arts et des lettres du Québec, and he was decorated with the Governor General's Meritorious Service Medal.

**Recent recordings with the OSM:** *A Quiet Place* (Decca, 2018); *Danse macabre* (Decca, 2016); *L'Aiglon* (Decca, 2015); *Saint-Saëns, Moussa, Saariaho : Symphony and New Works for Organ and Orchestra* (Analekta, 2015); *Complete Violin Concertos of Saint-Saëns* (Analekta, 2015).

**Recent tours with the OSM:** Krakow and Salzburg (2018); United States (March 2016); China and Japan (October 2014); Europe (March 2014); and South America (April-May 2013).

## LES ARTISTES



### OWEN McCAUSLAND (CHAAKAPESH)

TÉNOR / TENOR

Originaire de St. John (N.-B.), le ténor Owen McCausland est de plus en plus sollicité par les maisons d'opéra et les orchestres symphoniques majeurs du Canada. Il participe au lancement de la saison 2018-2019 de l'OSM lors de la première mondiale de *Chaakapesh, le périple du fripon*, sous la direction de Kent Nagano. La création de cet opéra de chambre sera suivie d'une tournée au Nunavik et dans le nord du Québec. Owen McCausland chantera ensuite Jaquino dans *Fidelio* avec le Pacific Opera Victoria, Ottavio dans *Don Giovanni* avec le Manitoba Opera et Rodrigo dans *Otello* à la Canadian Opera Company. L'année dernière, cet ancien du Studio de la Canadian Opera Company y a chanté Pedrillo dans *Die Entführung aus dem Serail* et le pêcheur dans *Le rossignol*, a participé aux représentations des *Sieben Todsünden* de Kurt Weill par le Toronto Symphony, de *Das Lied von der Erde* de Mahler avec l'Ottawa Symphony, de *Musik für das Ende* de Claude Vivier, avec Soundstreams, et du *Messiah* avec le Symphony Nova Scotia et la London Symphonia.

A native of St. John, New Brunswick, tenor Owen McCausland is increasingly in demand for engagements with important opera companies and symphony orchestras across Canada. He opens the Orchestre symphonique de Montréal's 2018-2019 season with the World Premiere of *Chaakapesh, The Trickster's Quest* under the baton of Kent Nagano. The premiere of this chamber opera precedes an extensive tour from the Arctic to the interior of Quebec. Owen McCausland pursues the season with the roles of Jaquino in *Fidelio* for Pacific Opera Victoria, Ottavio in *Don Giovanni* for Manitoba Opera, and Rodrigo in *Otello* for the Canadian Opera Company. An alumnus of the Canadian Opera Company's Ensemble Studio, his 2017-2018 schedule featured the roles of Pedrillo in *Die Entführung aus dem Serail* and the Fisherman in *Le rossignol* for the Canadian Opera, Weill's *Sieben Todsünden* for the Toronto Symphony, Mahler's *Das Lied von der Erde* for the Ottawa Symphony, Vivier's *Musik für das Ende* for Soundstreams, and *Messiah* for Symphony Nova Scotia and the London Symphonia.

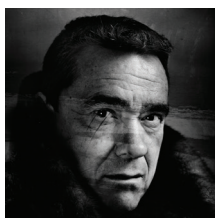


### GEOFFROY SALVAS (MANTOO ET LA BALEINE / MANTOO AND THE WHALE)

BARYTON / BARITONE

Gagnant du premier prix Opérette au Concours international de chant de Marseille en 2017, Geoffroy Salvat a fait partie des artistes en résidence de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal lors des saisons 2015-2016 et 2016-2017. Il a été précédemment élève de Gabrielle Lavigne, puis d'Aline Kutan au Conservatoire de musique de Montréal. Il a incarné, entre autres, le gendarme (*Les mamelles de Tirésias*), Valentin (*Faust*), le vice-roi (*La Périochole*), Don Giovanni (*Don Giovanni*), Morales (*Carmen*), Mercutio (*Roméo et Juliette*). Il a aussi chanté dans *Ein deutsches Requiem* (Brahms) et la *Petite messe solennelle* (Rossini), *Matthäus-Passion* (Bach), *Le bal masqué* (Poulenc), *Winterreise* (Schubert), *Leçons de ténèbres* (Couperin). Geoffroy Salvat a également participé à plusieurs créations sur la scène contemporaine montréalaise, ayant visité notamment les œuvres de Bilodeau, Dawe, March et Ricketts. Ses nombreuses collaborations avec des ensembles prestigieux tels que l'Opéra de Montréal, l'Orchestre symphonique de Montréal et l'Opéra de Québec lui ont permis d'acquérir au fil des années une solide expérience scénique.

First prize Operetta laureate at the Concours international de chant de Marseille in 2017, Geoffroy Salvat was Artist-in-Residence at the Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal during the 2015-2016 and 2016-2017 seasons. He studied with Gabrielle Lavigne and Aline Kutan at the Conservatoire de musique de Montréal. His roles have included Le Gendarme (*Les mamelles de Tirésias*), Valentin (*Faust*), Le Vice-Roi (*La Périochole*), Don Giovanni (*Don Giovanni*), Morales (*Carmen*), and Mercutio (*Roméo et Juliette*). He also performed in *Ein deutsches Requiem* (Brahms), the *Petite messe solennelle* (Rossini), *Matthäus-Passion* (Bach), *Le bal masqué* (Poulenc), *Winterreise* (Schubert), and *Leçons de ténèbres* (Couperin). Geoffroy Salvat is very active on the contemporary music scene in Montreal, and is a proponent of the works of Bilodeau, Dawe, March, and Ricketts, among others. His performances with Opéra de Montréal, the Orchestre symphonique de Montréal, and Opéra de Québec are a witness to his versatility and ease in both opera and concert.



CONCERT DU 6 SEPTEMBRE

## FLORENT VOLLANT

NARRATION EN INNU / INNU NARRATION

Auteur, compositeur et interprète d'origine innue, né au Labrador en 1959, Florent Vollant grandit sur une réserve nommée Mani-Utenam, à l'est de Sept-Îles. Il amorce sa carrière musicale au milieu des années 1980 et contribue dès lors à la création du Festival Innu Nikamu, réunissant chaque année de nombreux musiciens et chanteurs des diverses nations amérindiennes. Avec un autre jeune Innu, Claude McKenzie, il forme le duo Kashtin. De 1989 à 1995, le groupe enregistre *Kashtin*, *Innu* et *Akua Tuta*, trois albums qui leur permettent de remporter quatre Félix et de monter sur scène non seulement au Québec et à travers le Canada, mais aussi en France, en Belgique, en Corée du Sud, aux États-Unis, en Bolivie et ainsi de suite. Kashtin, qui signe la bande sonore du film *Le silence des fusils* du cinéaste Arthur Lamothe, sera le premier groupe autochtone du Québec à être reconnu à l'échelle internationale. Ardent défenseur de la nature et des rivières québécoises, Florent Vollant reçoit le titre d'Artiste pour la paix en 1994. En plus de collaborer aux albums de Richard Séguin, Robbie Robertson, Marc Déry et Zachary Richard, il est toujours très présent dans sa communauté à Mani-Utenam. Le printemps 2015 marque la sortie d'un quatrième album solo, entièrement créé au Studio Makusham à Mani-Utenam : *Puamuna*.

Innu singer-songwriter Florent Vollant was born in Labrador in 1959 and grew up on the Malietenam reserve east of Sept-Îles. He began his musical career in the mid-1980s and participated in the creation of the Festival Innu Nikamu, which has brought together many musicians and singers from Amerindian nations far and wide. The duo Kashtin resulted from his joining forces with another young Innu, Claude McKenzie, and from 1989 to 1995, they recorded the albums *Kashtin*, *Innu*, and *Akua Tuta*, which earned them four Félix awards and the opportunity to perform not only in Quebec and across Canada, but in France, Belgium, South Korea, the United States, Bolivia, and elsewhere. The duo wrote and recorded the sound track for Arthur Lamothe's film *Silencing the Guns* and were the first indigenous group from Quebec to be recognized internationally. An ardent defender of Quebec's nature and rivers, Florent Vollant received the honour of Artiste pour la paix in 1994. In addition to his performances in recordings by Richard Séguin, Robbie Robertson, Marc Déry, and Zachary Richard, he maintains a constant presence in his community in Malietenam. The spring of 2015 marks the release of Florent Vollant's fourth solo album titled *Puamuna*, created exclusively at the Studio Makusham in Malietenam.



## AKINISIE SIVUARAPIK

NARRATION EN INUKTITUT ET CHANT AVEC TAMBOUR / INUKTITUT NARRATION AND DRUM SONG

Originaire de Puvirnituq (Nunavik), Akinisie Sivuarapik est célèbre pour sa maîtrise du chant de gorge et de la danse au tambour. Élevée dans sa communauté, elle a toujours ressenti un attachement spécial envers la culture reliée aux chants de gorge qu'elle a appris de sa grand-mère Mary Sivuarapik. « Comme ma famille compte plus de filles que de garçons, le chant de gorge était notre manière de nous réunir et d'avoir du plaisir avec ma grand-mère. J'adore le chant de gorge parce qu'elle en a fait quelque chose de si spécial pour moi. » L'exceptionnel talent d'Akinisie l'a amenée à le partager à travers le monde, notamment en Corse, en Allemagne, en France, au Groenland, en Belgique, en Autriche, au Mexique et en de nombreux endroits du Canada. Aujourd'hui, elle continue de se produire en spectacle et d'enseigner aux jeunes Inuits cette importante tradition du *katadjak* (chant de gorge).

Akinisie Sivuarapik was born and raised in Puvirnituq, Nunavik, in Northern Quebec. She is a well-known performing artist specializing in throat singing and drum dancing. She has always experienced a very special bond with her community, growing up and learning the cultural values of throat singing with her grandmother Mary Sivuarapik. "In my family, there are more girls than boys, so throat singing was our way of getting together and having fun with my grandmother. I love throat singing because my grandmother made it so special for me." Akinisie has travelled across the world to share her special gift, in places such as Corsica, Germany, Norway, France, Greenland, Belgium, Austria, Mexico, and many locations across Canada. While pursuing her performance career, she teaches the younger generation of Inuit this important tradition of *katadjak* (throat singing).

# LES ARTISTES

© Red Works Photography



CONCERT DU 8 SEPTEMBRE

## MOE CLARKE

ARTISTE MÉTISSE MULTIDISCIPLINAIRE / MULTIDISCIPLINARY MÉTIS ARTIST

L'artiste métisse multidisciplinaire Moe Clark est un oiseau chanteur nomade aux ailes tissées de chant en cercles et de *spoken word*. Experte du pédalier *loopeur*, elle crée des paysages sonores faits de strates vocales qui invitent les auditeurs non loin de la transe. Avec leur résonance tonale et lyrique, ses chants poétiques s'élèvent à travers ces paysages. Son approche intuitive et sensuelle de l'improvisation vocale puise aux genres du *soul*, du *gospel*, de la musique traditionnelle et du *spoken word*. Elle a reçu une formation auprès de Rhiannon, soit l'ensemble Voicestra de Bobby McFerrin, de l'artiste Pura Fé et son groupe Ulali, ainsi que de David Smukler, professeur de technique vocale, adepte de l'approche de Kristin Linklater.

Multidisciplinary Métis artist Moe Clark is a nomadic songbird with wings woven from circle singing and spoken word. Mistress of the looping pedal, she creates sonic landscapes of layered voice that invite audiences into a trance-like space. Her poetic songs soar through these landscapes, with tonal and lyrical resonance. In music collaborations, Moe's intuitive and sensual approach to vocal improvisation pulls from soul, gospel, folk and spoken word genres. She's trained with the likes of Rhiannon (Bobby McFerrin's Voicestra), Pura Fé (Ulali) and David Smukler (Kristin Linklater's approach).

© Marc Dussault



## CHARLES DAUPHINAIS

MISE EN SCÈNE / STAGE DIRECTOR

Charles Dauphinais est diplômé en interprétation de l'École nationale de théâtre du Canada. Cofondateur et directeur artistique du Théâtre Sans Domicile Fixe depuis 2008, il s'y investit activement, et ce, en plus d'y porter les chapeaux de metteur en scène et de comédien. Depuis 2016, il est codirecteur artistique du Théâtre Hors Taxes avec Jean-Philippe Lehoux. Il a mis en scène des productions au théâtre Prospero, au théâtre de Quat'Sous et à l'OSM.

A graduate of the Acting programme at the National Theatre School of Canada (French Section), Charles Dauphinais is co-founder and Artistic Director of the Théâtre Sans Domicile Fixe, where he is also actively involved as a stage director and actor since 2008. Since 2016, he also serves as Artistic Director of the Théâtre Hors Taxes, along with Jean-Philippe Lehoux. Charles Dauphinais has directed productions for the Théâtre Prospero, the Théâtre de Quat'Sous as well as for the OSM.



## ESTHER GONTHIER

PIANISTE-RÉPÉTITRICE / REHEARSAL PIANIST

Esther Gonthier est reconnue comme l'une des pianistes les plus polyvalentes et les plus recherchées au Canada. Elle poursuit une carrière très active à la fois comme pianiste-répétitrice, chef de chant et concertiste. Ayant travaillé à la réalisation de plus de 130 opéras à ce jour, elle possède une vaste connaissance du répertoire lyrique et occupe une place enviable dans le monde de l'art vocal.

Esther Gonthier enjoys widespread recognition as one of the most versatile and sought-after pianists in Canada. She pursues an intensely active career as a rehearsal pianist, vocal coach, and concert performer, and has taken part in the production of more than 130 operas to date. With her vast knowledge of the operatic repertoire, she occupies a prominent place in the world of vocal art.



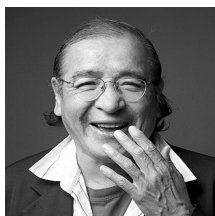
---

## MATTHEW RICKETTS

COMPOSITEUR / COMPOSER

Né en Colombie-Britannique en 1986, Matthew Ricketts réside maintenant à New York. Ses œuvres sont souvent en lien avec des textes, citations, imitations et ekphrasis, jouant des extrêmes en matière de présence et d'absence, de bruit et de quiétude. Interprétées partout dans le monde, elles lui ont valu huit prix de la Fondation SOCAN pour les jeunes compositeurs en 2013, un prix Morton Gould décerné aux jeunes compositeurs par l'ASCAP, le prix de composition Salvatore Martirano Memorial en 2015, le Mivos / Kanter Prize, le prix Jacob Druckman du Festival de musique d'Aspen et le Lili Boulanger Memorial Fund Prize, tous trois en 2016, ainsi que la bourse Elliott Carter Memorial du Tanglewood Music Center en 2018. Il a été compositeur-collaborateur en résidence à l'East Carolina University de 2016 à 2018. Compositeur mais aussi auteur, il a fait paraître articles, recensions, poèmes et livrets, en plus de réaliser plusieurs projets en étroite collaboration avec des poètes et des écrivains. Matthew Ricketts est titulaire d'un baccalauréat en musique (2009) de l'École de musique Schulich de l'Université McGill et d'un doctorat en musique (2017) de la Columbia University, où il est actuellement l'un des principaux conférenciers.

Matthew Ricketts (b. 1986, British Columbia) is a Canadian composer currently based in New York City. His music often engages with text-music relationships, quotation, impersonation and ekphrasis, moving from extremes of presence and absence, clamor and quietude. His works have been performed internationally by many ensembles and soloists. He is the recipient of eight prizes in the SOCAN Foundation's Awards for Young Composers, a 2013 ASCAP Morton Gould Young Composer Award, the 2015 Salvatore Martirano Memorial Composition Award, the 2016 Mivos/Kanter Prize, the 2016 Jacob Druckman Prize from the Aspen Music Festival, the 2016 Lili Boulanger Memorial Fund Prize, and the 2018 Elliott Carter Memorial Fellowship from the Tanglewood Music Center. Active as a writer as well as a composer, he has published articles, reviews, poetry, and libretti, and has worked closely with renowned authors and poets on multiple collaborative projects. Matthew Ricketts holds degrees from the Schulich School of Music of McGill University (B.Mus., 2009) and Columbia University (DMA, 2017). He was Composer-Collaborator-in-Residence at East Carolina University from 2016 to 2018. He currently serves as a Core Lecturer at Columbia University.



---

## TOMSON HIGHWAY

AUTEUR / AUTHOR

Tomson Highway est né dans une famille de nomades, chasseurs de caribous des blanches contrées de la frontière entre le Manitoba et le Nunavut. Il a eu le privilège de grandir aux sons et accents de deux langues, le cri, sa langue maternelle, et le déné, la langue de la « nation voisine » avec qui les gens de sa communauté se promenaient et chassaient. Aujourd'hui, il apprécie une carrière internationale de dramaturge, de romancier et d'auteur-pianiste. Ses œuvres les plus connues sont *The Rez Sisters*, *Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing*, *Rose, Ernestine Shuswap Gets Her Trout* et le roman à succès *Kiss of the Fur Queen*. Pendant plusieurs années, il a dirigé la première compagnie de théâtre des Premières Nations, Native Earth Performing Arts (basée à Toronto), à partir de laquelle a émergé une génération entière de dramaturges et de comédiens, de même que plusieurs autres petites compagnies de théâtre issues des Premières Nations et qui jalonnent le pays.

Tomson Highway was born in a snow bank on the Manitoba/Nunavut border to a family of nomadic caribou hunters. He had the great privilege of growing up with two languages, neither of which was French or English, but Cree, his mother tongue, and Dene, the language of the neighbouring "nation," a people with whom they roamed and hunted. Today, he enjoys an international career as playwright, novelist, and pianist/songwriter. His best-known works are the plays *The Rez Sisters*, *Dry Lips Oughta Move to Kapuskasing*, *Rose, Ernestine Shuswap Gets Her Trout*, and the best-selling novel, *Kiss of the Fur Queen*. For many years, he ran Canada's premiere Native theatre company, Native Earth Performing Arts (based in Toronto), out of which has emerged an entire generation of professional Native playwrights, actors and, more indirectly, the many other Native theatre companies that now dot Canada's map.

# LES MUSICIENS DE L'OSM

**KENT NAGANO**, directeur musical / music director

**ADAM JOHNSON**, chef en résidence / conductor-in-residence, 2018-2019

**ANDREW MEGILL**, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

Le poste de chef de chœur est généreusement parrainé par M<sup>me</sup> F. Ann Birks, en mémoire de Barrie Drummond Birks.

The chorus master chair is generously sponsored by Mrs. F. Ann Birks, in loving memory of Barrie Drummond Birks.

**SIMON LECLERC**, chef associé de la série des concerts OSM Pop / associate conductor of the OSM Pop concert series

**OLIVIER LATRY**, organiste émérite / organist emeritus **JEAN-WILLY KUNZ**, organiste en résidence / organist-in-residence

**WILFRID PELLETIER** (1896-1982) & **ZUBIN MEHTA**, chefs émérites / conductors emeriti

**PIERRE BÉIQUE** (1910-2003), directeur général émérite / general manager emeritus

## PREMIERS VIOLONS / FIRST VIOLINS

**RICHARD ROBERTS**

violon solo / concertmaster

**ANDREW WAN**

violon solo / concertmaster

**OLIVIER THOUIN**<sup>2</sup>

violon solo associé /

associate concertmaster

**MARIANNE DUGAL**<sup>2</sup>

2<sup>e</sup> violon solo associé /

2<sup>nd</sup> associate concertmaster

**RAMSEY HUSSER**

2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant

**MARC BÉLIVEAU**

**MARIE DORÉ**

**SOPHIE DUGAS**

**MARIE LACASSE**<sup>2</sup>

**ARIANE LAJOIE**

**JEAN-MARC LEBLANC**

**INGRID MATTHIESSEN**

**MYRIAM PELLERIN**

**SUSAN PULLIAM**

**JEAN-SÉBASTIEN ROY**

## SECONDS VIOLONS / SECOND VIOLINS

**ALEXANDER READ**

solo / principal

**MARIE-ANDRÉ CHEVRETTE**<sup>2</sup>

associé / associate

**BRIGITTE ROLLAND**

1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**JOSHUA PETERS**

2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant

**ÉLIANE CHAREST-BEAUCHAMP**

**ANN CHOW**

**MARY ANN FUJINO**

Parrainée par Kenzo Ingram

Dingemans / The Kenzo

Ingram Dingemans Chair

**JOHANNES JANSONIUS**

**JEAN-MARC LECLERC**

**ISABELLE LESSARD**

**ALISON MAH-POY**

**KATHERINE PALYGA**

**MONIQUE POITRAS**

**DANIEL YAKYMYSHYN**

## ALTOS / VIOLAS

**NEAL GRIPP**

solo / principal

**VICTOR FOURNELLE-BLAIN**<sup>2</sup>

associé / associate

**JEAN FORTIN**

1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**CHARLES PILON**

2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant

**CHANTALE BOIVIN**

**SOFIA GENTILE**

**DAVID QUINN**

**NATALIE RACINE**

**ROSE SHAW**

## VIOLONCELLES / CELLOS

**BRIAN MANKER**<sup>2</sup>

solo / principal

**ANNA BURDEN**

associé / associate

**TAVI UNGERLEIDER**

1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**KAREN BASKIN**

**GENEVIÈVE GUIMOND**

**SYLVIE LAMBERT**

**GERALD MORIN**

**SYLVAIN MURRAY**<sup>2</sup>

**PETER PARTHUN**

## CONTREBASSES / DOUBLE BASSES

**ALI KIAN YAZDANFAR**

solo / principal

**ERIC CHAPPELL**

assistant

**JACQUES BEAUDOIN**

**SCOTT FELTHAM**

**PETER ROSENFELD**

**EDOUARD WINGELL**

## FLûTES / FLUTES

**TIMOTHY HUTCHINS**

solo / principal

**ALBERT BROUWER**

associé par intérim /

interim associate

**DENIS BLUTEAU**

2<sup>e</sup> flûte / 2<sup>nd</sup> flute

**DANIÈLE BOURGET**

piccolo par intérim /

interim piccolo

## HAUTBOIS / OBOES

**THEODORE BASKIN**

solo / principal

**VINCENT BOILARD**

associé / associate

**ALEXA ZIRBEL**

2<sup>e</sup> hautbois / 2<sup>nd</sup> oboe

**PIERRE-VINCENT PLANTE**

cor anglais solo /

principal English horn

## CLARINETTES / CLARINETS

**TODD COPE**

solo / principal

**ALAIN DESGAGNÉ**

associé / associate

**MICHAEL DUMOUCHEL**

2<sup>e</sup> et clarinette en mi bémol

2<sup>nd</sup> and E-flat clarinet

**ANDRÉ MOISAN**

clarinette basse et saxophone /

bass clarinet and saxophone

## BASSONS / BASSOONS

**STÉPHANE LÉVESQUE**

solo / principal

**MATHIEU HAREL\***

associé / associate

**MARTIN MANGRUM**

2<sup>e</sup> basson, associé par

intérim en 2018-2019 /

2<sup>nd</sup> bassoon, acting Associate

in 2018-2019

**ALEXANDRA EASTLEY**

2<sup>e</sup> basson par intérim /

interim 2<sup>nd</sup> bassoon

**MICHAEL SUNDELL**

contrebasson / contrabassoon

## CORS / HORNS

**JOHN ZIRBEL**

solo / principal

**DENYS DEROME**

associé / associate

**CATHERINE TURNER**

2<sup>e</sup> cor / 2<sup>nd</sup> horn

**NADIA CÔTÉ**

4<sup>e</sup> cor / 4<sup>th</sup> horn

## TROMPETTES / TRUMPETS

**PAUL MERKELO**

solo / principal

**JEAN-LUC GAGNON**

2<sup>e</sup> trompette / 2<sup>nd</sup> trumpet

**CHRISTOPHER P. SMITH**

## TROMBONES

**JAMES BOX**

solo / principal

**VIVIAN LEE**

2<sup>e</sup> trombone / 2<sup>nd</sup> trombone

**PIERRE BEAUDRY**

trombone basse solo /  
principal bass trombone

## TUBA

**AUSTIN HOWLE**

solo / principal

## TIMBALES / TIMPANI

**ANDREI MALASHENKO**

solo / principal

**HUGUES TREMBLAY**

associé / associate

## PERCUSSIONS

**SERGE DESGAGNÉ**

solo / principal

**HUGUES TREMBLAY**

**ANDRÉ DUFOUR**

intérim / interim

## HARPE / HARP

**JENNIFER SWARTZ**

solo / principal

parrainée par monsieur François Schubert,

en mémoire de son épouse madame

Marie Pineau / sponsored by Mr

François Schubert, in loving memory

of Mrs Marie Pineau

## PIANO & CÉLESTA

**OLGA GROSS**

## MUSICOTHÉCAIRE / MUSIC LIBRARIAN

**MICHEL LÉONARD**

<sup>1</sup> Le violon Bergonzi 1744 d'Andrew Wan est généreusement prêté par le mécène David B. Sela. / Andrew Wan's 1744 Bergonzi violin is generously loaned by philanthropist David B. Sela.

<sup>2</sup> Le violon Antonio Stradivarius 1716 et l'archet Sartory de Marianne Dugal, le violon Michele Deconet 1754 d'Olivier Thouin, le violon Carlo Tononi 1700 de Marie-André Chevrette, le violon Vincenzo (Vincenzus) Postiglione 1909 de Marie Lacasse, l'alto Jean-Baptiste Vuillaume 1861 de Victor Fournelle-Blain, le violoncelle Pietro Guarneri v. 1728-1730 et l'archet François Peccatte de Brian Manker, de même que le violoncelle Domenico Montagnana 1734 et l'archet Louis Gillet v. 1950 de Sylvain Murray sont généreusement prêtés par Canimex. / Marianne Dugal's 1716 Antonio Stradivarius violin and Sartory bow, Olivier Thouin's 1754 Michele Deconet violin, Marie-André Chevrette's 1700 Carlo Tononi violin, Marie Lacasse's 1909 Vincenzo (Vincenzus) Postiglione violin, Victor Fournelle-Blain's 1861 Jean-Baptiste Vuillaume viola, Brian Manker's c.1728-1730 Pietro Guarneri cello and François Peccatte bow as well as Sylvain Murray's Domenico Montagnana 1734 cello and c.1950 Louis Gillet bow are generously loaned by Canimex.

\* En congé pour la saison 2018-2019 / On leave for the 2018-2019 season

Le premier concert de la quatre-vingt-cinquième saison de l'OSM s'inscrit tout entier dans un monde de contes et de légendes. *Le sacre du printemps* de Stravinsky, avec sa puissante évocation d'anciens rituels païens complètement imaginaires, compte parmi les joyaux du répertoire de notre orchestre depuis qu'Igor Markevitch l'a dirigé en 1957. Le *Boléro* de Ravel occupe une place tout aussi importante dans notre répertoire. L'enregistrement qu'en a fait l'OSM en 1984 a connu un immense succès, tant sur le plan des ventes que sur celui de l'accueil critique. À ces deux compositions emblématiques, le programme joint la création d'une œuvre théâtrale comme on n'en a jamais encore entendu à Montréal. Fruit de la collaboration de l'écrivain cri Tomson Highway et du compositeur Matthew Ricketts, l'opéra de chambre *Chaakapesh, le périple du fripon*, en langues crie, inuite et innue, est une commande de l'OSM pour une tournée qui aura lieu en septembre 2018 au nord du Québec dans diverses communautés des Premières Nations et des Inuits.

Worlds of legend and lore meet in the opening concert of the OSM's 85th season. Stravinsky's *The Rite of Spring*, depicting imagined scenes of ancient Pagan rituals, has become synonymous with the OSM sound ever since the Orchestra first performed it under the baton of Igor Markevitch in 1957. Equally legendary in the catalogue is Ravel's *Boléro*. Recorded in 1984, it propelled the OSM to platinum record sales and world-wide recognition. These two classics are complemented by the world premiere of a dramatic work the likes of which have never been heard on the Montreal stage. A collaboration between renowned Cree-Canadian author Tomson Highway and composer Matthew Ricketts, the chamber opera *Chaakapesh, The Trickster's Quest* was commissioned by the OSM especially for its September 2018 tour of Inuit and First Nations communities in northern Quebec, and is performed in the Cree, Inuktitut and Innu languages.

## MATTHEW RICKETTS (compositeur / composer)

Né à Victoria, le 15 janvier 1986 – Vit à New York

## TOMSON HIGHWAY (librettiste / librettist)

Né à Brochet, au Manitoba, le 6 décembre 1951 – Vit à Gatineau

***Chaakapesh, le périple du fripon* / *Chaakapesh, The Trickster's Quest***  
opéra de chambre en trois scènes / chamber opera in three scenes

Présenté en création à ce concert d'ouverture de la quatre-vingt-cinquième saison de l'OSM, l'opéra de chambre *Chaakapesh, le périple du fripon* est né de la remarquable collaboration entre Tomson Highway, figure marquante du théâtre et de la littérature autochtones, et du compositeur Matthew Ricketts, originaire de Victoria, qui se sont rencontrés pour la première fois à Montréal à l'été 2017. En réponse à l'appel à projets du Conseil des arts du Canada, le but était de tracer les contours d'une histoire en musique qui servirait de pièce maîtresse lors d'une tournée de l'OSM auprès de diverses communautés autochtones du nord du Québec en septembre 2018. Pour réaliser le projet dans toute son ampleur, on décida, tant dans sa genèse que dans son interprétation sur scène, de recourir à la participation des artistes et des personnalités importantes des nations crie, inuite et innue, pour donner voix à leurs langues, leurs cultures et leurs traditions narratives. Au fil de quelques résidences créatives, à Montréal et à Ivvujivik, au Nunavik, l'histoire de *Chaakapesh* a vu le jour :

*Chaakapesh, le fripon innu, entend la voix du dieu Mantoo alors qu'il pagaie sur les flots, à bord de son canot. Mantoo, entend-il, a besoin de son aide : les*

Receiving its world premiere performance for the opening of the OSM's 85th season, *Chaakapesh, The Trickster's Quest* is the product of a series of remarkable collaborations. Pioneer of Canadian Indigenous theatre and literature Tomson Highway and Victoria-born composer Matthew Ricketts met for the first time in Montreal in the summer of 2017. In response to a call for projects from the Canada Council for the Arts, the goal was to lay the groundwork for a musical storytelling work that would serve as the centrepiece of a historic OSM concert tour tracing a north-south trajectory through Indigenous communities of Quebec in September 2018. The work, in its genesis and performance, would grow to involve artists and community leaders from the Inuit, Innu and Cree nations, calling on those languages, cultures and storytelling traditions. Over the course of several creative residencies – one in Montreal and another in Ivvujivik (Nunavik) –, the story of *Chaakapesh* was born:

*Chaakapesh, the Trickster of the Innu, is out paddling his canoe when he hears the voice of Mantoo, the Creator. Mantoo needs his help: The Europeans in Machaskeek have forgotten how to laugh, and only Chaakapesh can teach them. Mantoo sends a whale*

---

## LES ŒUVRES

*Européens de Machaskeek ont oublié comment rire et seul Chaakapesh peut les aider à retrouver cette faculté. Mantoo envoie donc un béluga qui avalera Chaakapesh pour le conduire jusqu'à Machaskeek, où il devra enseigner aux Européens que l'amour prend d'abord racine dans le rire. (OSM)*

Dans cet opéra de chambre très concis, les deux personnages, un ténor et un baryton, chantent en cri, la langue maternelle de Highway. Un troisième interprète assure la narration dans la langue comprise à l'endroit où l'œuvre est présentée; en plus de décrire l'action qui se déroule sur scène, il interprète le propos tout au long de l'œuvre. En vue de la prochaine tournée de l'OSM, le livret a été traduit et adapté en cinq langues : en cri, en inuktitut, en innu, en français et en anglais, à la faveur d'un très riche exercice de rencontre des cultures autour de diverses traditions du conte. À Montréal, le public pourra entendre la narration en innu le 6 septembre et en inuktitut le 8 septembre, et puisque les parties chantées le seront en langue crie, ce sera la première fois que trois langues autochtones seront entendues et mises en valeur dans des concerts de l'OSM.

Pour la composition de son opéra, Matthew Ricketts a puisé son inspiration tant dans les aspects humoristiques et pittoresques du texte de Highway que dans les chansons et les récits de ses collaborateurs, mais son langage musical reste très personnel. Plus son travail avançait, plus il devenait sensible au rythme et au caractère de la langue crie, et son orchestration vise à lui rendre hommage et à en souligner la force expressive. L'œuvre se présente comme un amalgame tout à fait original de diverses influences qui, au fil de ses nombreuses représentations, démontre la richesse et la diversité des cultures enracinées dans un territoire que chacun peut revendiquer comme sien. À ce titre, *Chaakapesh* peut servir de guide à une époque où la réconciliation et le dialogue permettent d'espérer un avenir où le tout portera des fruits beaucoup plus riches que ne le ferait la somme de ses parties.

*to swallow Chaakapesh whole and swim him to Machaskeek, where he must teach the Europeans that love begins with laughter.*

In this compact chamber opera, the two principal roles (tenor and baritone) are performed in Highway's native Cree. But, a third role, the narrator, is performed in whatever language is locally understood. Reciting a spoken text throughout, the narrator acts as an interpreter to the action unfolding on stage. For the purpose of the OSM's upcoming tour, the entire text was adapted and translated into five languages - Innu, Inuktitut, Cree, French and English - a collaborative process representing a meeting of cultures through storytelling traditions. For performances in Montreal the singers perform in Cree, while the narration is heard in Innu (September 6) and Inuktitut (September 8), marking the first time that three Indigenous languages will be celebrated and performed on the OSM concert stage.

Ricketts was freely inspired in his composition by the humouristic and colourful approach of Highway's text, as well as the songs and stories of his collaborators, but the musical language is entirely his own. Over the course of writing he grew sensitive to the rhythms and contours of Cree, using orchestrations to enhance and compliment its expression. The resulting work is a truly original amalgamation from many sources, representing over its multiple performances the richness and diversity of the cultures that exist across a territory that many call home. In a larger sense, *Chaakapesh* is beacon for our current changing times, in which reconciliation between divergent cultures is hoped to yield a future sum much greater and richer than its parts.

---

# IGOR STRAVINSKY

Né à Oranienbaum, le 17 juin 1882 – Mort à New York, le 6 avril 1971

## *Le sacre du printemps / The Rite of Spring*

À Paris le 29 mai 1913 eut lieu un événement qui allait profondément marquer l'histoire de la musique. Ce soir-là, la salle du tout nouveau Théâtre des Champs-Élysées, pleine à craquer, assista à la naissance d'une nouvelle ère, ou à la mort violente d'un temps révolu, selon le point de vue adopté par chacun des spectateurs... Trois *enfants terribles* étaient à l'origine de ce scandale : Serge Diaghilev, le provoquant fondateur des Ballets russes, Vaslav Nijinski, son chorégraphe et danseur vedette iconoclaste, et Igor Stravinsky, musicien chéri de l'avant-garde. Leur péché? Le ballet *Le sacre du printemps*.

Une semaine après la création de l'œuvre, le *New York Times* rapportait que les Parisiens avaient copieusement hué le nouveau ballet, au point où on avait dû rallumer les lumières pour calmer la colère des spectateurs mécontents, et que le chahut était si fort que de la scène les danseurs ne pouvaient plus entendre l'orchestre, pendant que Nijinski leur hurlait à tue-tête de la coulisse les mouvements à faire! On a attribué l'émeute à la musique révolutionnaire de Stravinsky, mais le musicologue américain Richard Taruskin est plutôt d'avis que la cause en était « les mouvements bas, lourds et titubants prévus par Nijinski » pour les danseurs. Toutefois, la danseuse étoile Lydia Sokolova rapportera plus tard que « tous s'attendaient à une émeute à Paris et qu'ils s'y étaient préparés ». Pressentant peut-être la Grande Guerre toute proche, sur un continent aux prises avec de nombreuses inégalités de classe, il semble que les gens d'alors étaient assez prompts à entrer en querelle.

La partition de Stravinsky, propulsée par une frénésie rythmique encore inouïe, accompagne deux tableaux décrivant un ancien rituel païen du retour du printemps, rituel par ailleurs totalement inventé. Une jeune vierge est choisie par les Anciennes de la tribu et forcée à danser jusqu'à ce que mort s'ensuive pour assurer la fertilité de la terre. Des fragments de chants populaires russes témoignent de la volonté du compositeur d'exprimer le caractère primitif de sa terre natale, tandis que des rythmes puissants comme des moteurs, avec de terrifiants et imprévisibles accents sur des temps faibles, colorent d'une sorte de mécanisation implacable un sujet relevant essentiellement du folklore, pour réaliser une antithèse qui confère à l'œuvre un caractère comminatoire. Cette musique révolutionnaire, avec sa provocante polytonalité, peut être considérée comme l'expression la plus juste et la plus éloquente du remplacement du vieux monde par un nouvel âge de la machine.

Paris, May 29, 1913: a date that lives on in musical notoriety. That night, the capacity audience at the newly built Théâtre des Champs Élysées collectively participated in the birth of a new era – or the violent death of an old one, depending on whom you asked. The trio of *enfants terribles* at the centre of the scandal were Sergei Diaghilev, the daring founder of Les Ballets Russes, Vaslav Nijinsky, his unruly choreographer, and Igor Stravinsky, Russian darling of the Parisian avant-garde; the work, *The Rite of Spring*.

A week after the premiere, a headline from *The New York Times* trumpeted “Parisians Hiss New Ballet,” going on to report that the house lights had to be turned up to quell “hostile demonstrations” in the audience, while at one point the ruckus was so loud that the dancers on stage could no longer hear the orchestra, Nijinsky himself shouting out the choreography from the wings. Popular myth remembers Stravinsky's shocking new music as the cause of the riots, while the American scholar Richard Taruskin places the blame squarely on the “ugly earthbound lurching and stomping devised by Vaslav Nijinsky.” But principal dancer Lydia Sokolova recalled, “they had prepared in Paris for a riot... they had got themselves all ready.” On the eve of a great war, in a continent still grappling with class disparity, the people seemed primed to manifest: a row was inevitable.

Stravinsky's frenetically propulsive score unfolds as a series of tableaux depicting imagined scenes of ancient Pagan rituals around the coming of spring. A young girl is chosen by elders and forced to dance herself to death in an act of sacrifice to the land. Fragments of Russian folk tunes are evidence of the composer's efforts to express the elemental character of his homeland, while incessant motor-rhythms and terrifyingly unpredictable accented off-beats lend an aspect of mechanization to the essentially folkloric subject matter – an ominous contradiction at the heart of the work. In fact, this revolutionary ballet score, with its violent juxtapositions of rival tonalities, may be one of the most apt and profound expressions of the clash of the old world with an impending mechanical age.

## MAURICE RAVEL

Né à Ciboure, Pyrénées-Atlantiques, France, le 7 mars 1875 – Mort à Paris, le 28 décembre 1937

### *Boléro*

« Ne trouvez-vous pas que ce thème a de l'insistance? Je vais essayer de le redire un bon nombre de fois, sans aucun développement, en graduant de mon mieux mon orchestre. » Maurice Ravel était loin de se douter que cette œuvre conçue en 1928 comme une sorte d'expérimentation allait devenir un des morceaux orchestraux les plus connus et les plus aimés de tous les temps. Prévoyant que plusieurs orchestres hésiteraient à jouer le *Boléro* à cause justement de son caractère répétitif, Ravel a néanmoins élaboré une structure totalement nouvelle dans la musique occidentale. Refusant tout développement thématique, l'œuvre table sur l'obstination rythmique et l'augmentation progressive des forces sonores de l'orchestre – procédés qui contribueront plus tard à la force expressive du rock and roll et de la *dance music* électronique. L'auditeur d'aujourd'hui n'est pas étonné que le *Boléro* ait remporté un succès immédiat lors de sa création comme musique de ballet à l'Opéra de Paris en 1928, mais Ravel en a été plutôt surpris.

L'idée structurelle de l'œuvre est simple, mais puissante : une mélodie et un rythme de boléro commencent *pianissimo*, qui formeront l'entièreté du morceau, répétés avec de plus en plus de puissance sonore et divers changements d'orchestration pendant plus de quinze minutes. Chaque retour du thème amène de nouveaux timbres, jusqu'à l'irrésistible climax final produit par toutes les forces en présence. Maintenir le rythme tout du long de façon constante dans cet irrépressible crescendo pose aux chefs d'orchestre un redoutable défi. À part Ravel lui-même, qui enregistra le *Boléro* en 1930, on peut citer les noms de Piero Coppola, d'Arturo Toscanini et de Serge Koussevitzky parmi les plus remarquables à l'avoir dirigé. L'enregistrement de l'œuvre, en 1984, a fortement contribué à la renommée mondiale de l'OSM.

"Don't you think this theme has an insistent quality? I'm going to try and repeat it a number of times without any development, gradually increasing the orchestra as best I can." Ravel himself could not have guessed that what began in 1928 as a sort of musical experiment would wind up one of the best known and loved orchestral works of all time. Predicting that orchestras would refuse to perform *Boléro* due to its extremely repetitive nature, the composer had nonetheless tapped into an important structure as yet unexplored in western art music. *Boléro* expresses the same rhythmic insistence and gradual sonic augmentation that decades later would bring a viscerally emotional quality to rock & roll and electronic dance music, running contrary to the classical principle of thematic development. It should come as no shock to a modern listener that the November 1928 premiere at the Paris Opera (with choreography) was an immediate popular success, though Ravel could not have been more surprised.

The structural plan is straightforward but powerful: beginning simply and softly with a rhythm and a melody, these two elements form the entirety of musical material which repeats and grows both in volume and instrumentation over the course of fifteen minutes. Each iteration brings a greater sense of conviction and a new timbre, leading to the nearly-overwhelming power of the full orchestra at the climax. The challenge of performing the long and gradual crescendo from *pianissimo* to *fortissimo* while maintaining a perfectly constant rhythmic pace has long intrigued conductors. Aside from Ravel himself, who recorded the work in 1930, *Boléro* has been championed by such greats as Piero Coppola, Arturo Toscanini and Serge Koussevitzky. The 1984 OSM recording of *Boléro* was the first Canadian orchestral recording ever to achieve platinum sales, propelling the Orchestra to world-wide recognition.

© Marc Wieser

© Traduction de François Filiatrault

# harmonie et sérénité

Fiers hébergeurs de l'OSM lors de sa tournée au Nunavik.

Géré par les coopératives inuit locales, le réseau des hôtels des coopératives du Nunavik opère dans treize communautés de la région. Chaque établissement est exploité avec fierté.

Que ce soit pour un voyage de loisirs, d'aventures ou d'affaires, vous apprécierez l'accueil chaleureux de notre personnel inuit. Notre centrale de réservation est disponible 24 heures sur 24, 7 jours sur 7 afin de vous aider à planifier votre séjour.

**1 866 336-2667**

[hotels@fcng.ca](mailto:hotels@fcng.ca)



---

# SYNOPSIS

---

## CHAAKAPESH

### LE PÉRIPLÉ DU FRIPON

Livret de Tomson Highway

#### PRÉLUDE

##### Vagues – Baleines – Étoiles

La nuit recouvre la rivière Mahikan. Les étoiles qui scintillent dans le ciel nordique dansent à la surface des eaux au gré des vaguelettes. Dans les profondeurs, un sourd battement de cœur marque le temps.

#### SCÈNE I

##### Mahikan, Noochimeek

Chaakapesh, le fripon innu qui est aussi le dieu du rire, rame en chantant gaiement dans son canot pour remonter la rivière Mahikan, dans le pays de Noochimeek. Il doit capturer un esturgeon pour sa grand-mère, qui a besoin de son huile pour soigner son cuir chevelu de plus en plus dégarni. Tout à coup, il entend la voix de Mantoo, le Créateur : « Chaakapesh, j'ai grand besoin de toi, dit celui-ci avec insistance, le peuple des Fesses-de-lune du pays de Machaskeek se déchaîne dans une rage meurtrière et toi seul peux les arrêter. » Pas du tout impressionné, Chaakapesh accepte la mission, mais il monte sans se faire voir dans un bateau allant dans la direction opposée. Au moment où il se cache sous le pont, les marins se réunissent pour une joyeuse soirée.

#### La tempête

Soudain, le vent se lève, les vagues se brisent sur le bateau et les marins prennent peur. C'est que Mantoo a deviné la ruse du fripon et il est furieux. Terrifié, Chaakapesh lui demande pardon, pendant que la tempête s'intensifie. Enfin, il confesse sa duperie et réclame la mort; les marins le jettent alors par-dessus bord.

#### INTERLUDE

##### La tempête s'apaise, la mer se calme

Alors que le vent et les vagues s'apaisent, Chaakapesh s'enfonce de plus en plus profondément dans les eaux froides et noires.

#### SCÈNE II

##### Dans le ventre de la baleine

Chaakapesh se réveille dans une sombre caverne. L'odeur en est insupportable et Chaakapesh croit entendre le bruit lointain d'un battement de cœur. Puis, une voix l'appelle dans une langue étrange : « Je suis une baleine, dit la voix, tu es dans mon ventre et Mantoo m'a ordonné de t'amener à Machaskeek. » La baleine est en réalité Mantoo lui-même, qui compte sur Chaakapesh pour faire rire les Fesses-de-lune du pays de Machaskeek, puisque ce n'est que par le rire qu'ils pourront apprendre à aimer. Mais Chaakapesh décide de s'échapper et il enflamme une torche pour brûler

---

## CHAAKAPESH

### THE TRICKSTER'S QUEST

Libretto by Tomson Highway

#### PRELUDE

##### Waves—Whales—Stars

Nighttime on the Mahikan River. Stars dotting the dark northern sky gently dance across the water's surface to the steady rhythm of wavelets. Somewhere deep below, a heartbeat keeps time.

#### SCENE I

##### Mahikan, Noochimeek

Chaakapesh, the Innu Trickster and god of laughter, sings a jaunty tune as he paddles his canoe upstream on the Mahikan River. He is on a mission: he must catch a sturgeon for his grandmother, who desperately needs its oil to soothe the scalp of her quickly balding head. Suddenly, he hears the voice of Mantoo, the Creator. "Chaakapesh, I need your help!" insists Mantoo, "The Moony-ass in Machaskeek are on a murderous rampage and only you can stop them." Unimpressed, Chaakapesh agrees to help, but secretly stows away on a boat travelling in the opposite direction. As Chaakapesh hides below decks, the sailors gather for an evening of entertainment.

#### The Storm

Suddenly, the wind picks up. Waves crash against the ship as the sailors begin to panic. Mantoo is wise to the Trickster's ruse: he is furious. Terrified, Chaakapesh begs for clemency as the storm continues to worsen. Finally, he admits his deception and begs for death. The sailors throw Chaakapesh overboard.

#### INTERLUDE

##### The Storm Subsides, The Sea Grows Calm

As the wind and the waves die away, Chaakapesh sinks deeper and deeper into the cold, dark depths beneath the water's surface.

#### SCENE II

##### In the Belly of the Whale

Chaakapesh wakes up in a dark, cavernous space. The smell is unbearable, and somewhere in the distance he can hear a heartbeat. A voice calls out to him in a strange language. "I am a whale," explains the voice, "and you are in my belly! Mantoo has sent me to bring you to Machaskeek." The whale is actually Mantoo in disguise, and he needs Chaakapesh to make the Moony-ass of Machaskeek laugh, for only through laughter might they learn to love. Chaakapesh resolves to escape. He produces a flaming torch to burn the whale's heart. Overcome with a violent fit of indigestion, the whale expels Chaakapesh from inside its belly, and the hapless Trickster lands with a splat on the shores of - wouldn't you know it - Machaskeek.

le ventre de la baleine. Prise d'indigestion, celle-ci expulse Chaakapesh de son ventre, et le malheureux fripon atterrit sur la grève – vous l'aurez deviné – de la capitale de Machaskeek.

## INTERLUDE

### Chant funèbre

Comprenant à contrecœur que son destin était scellé, Chaakapesh marche trois jours et trois nuits vers Ann Kaakaa, la capitale de Machaskeek.

## SCÈNE III

### Ann Kaakaa, Machaskeek

Arrivé à Ann Kaakaa, Chaakapesh grimpe à l'arbre le plus haut. De là, il harangue furieusement tous les Fesses-de-lune. Il leur demande pourquoi ils se sont si mal conduits, mais personne ne répond. Il les accuse de meurtre, mais là encore personne ne répond. Il leur dit qu'ils devraient tous recevoir une bonne fessée, comme des enfants, mais... quelqu'un pouffe de rire. Furieux, Chaakapesh décide de partir, mais son emportement déclenche encore plus de rires. Venue de la mer lointaine, la voix de la baleine l'encourage : « Continue! Tu les fais rire! » Se rendant compte de son pouvoir, Chaakapesh tente une blague, puis une autre, et une autre... Et c'est l'hilarité générale! Les Fesses-de-lune rient tellement qu'ils ne peuvent plus s'arrêter, avec Chaakapesh et Mantoo qui rient eux aussi à gorge déployée. La mission confiée par Mantoo est un succès : les Fesses-de-lune n'ont plus le temps de s'entretenir, car ils n'ont jamais cessé de rire depuis.

## NOMS ET LIEUX

Noochimeek – Québec  
Mahikan – Mingan  
Pantalón – Sept-Îles  
Kaatimeek – Golfe du fleuve Saint-Laurent  
Ann Kaakaa – Corner Brook, Terre-Neuve  
Machaskeek – Terre-Neuve  
Kayaasuk – Béothuks  
Fesses-de-lune – Européen  
Agamaskeek – Europe

## DRAMATIS PERSONAE

Chaakapesh (Le fripon innu)  
Mantoo (il devient une baleine dans la scène II)  
Narrateur

## INTERLUDE

### Dirge

Realising that his fate is sealed, Chaakapesh grudgingly journeys three days and three nights by foot to Ann Kaakaa, the capital city of Machaskeek.

## SCENE III

### Ann Kaakaa, Machaskeek

Arrived in Ann Kaakaa, Chaakapesh climbs the tallest tree. From there he angrily addresses the Moony-ass in their entirety. He demands to know why they have behaved so badly, but no one answers. He accuses them of murder, yet still no one answers. He tells them they should be spanked like children... and someone giggles. Furious, Chaakapesh decides to leave, but his histrionics spark more laughter. From the distant sea Chaakapesh hears the whale's encouraging voice: "Keep going! You're making them laugh!" Realising his power, Chaakapesh tries out a joke, and then another... and another. Hilarity prevails. The Moony-ass are laughing so hard they cannot stop. Chaakapesh and Mantoo join the laughter. Mantoo's mission is a success: the Moony-ass no longer have time for violence, for they are still laughing to this day.

© Marc Wieser

© Traduction de François Filiatrault

## NAMES AND PLACES

Noochimeek – Quebec  
Mahikan – Mingan  
Pantalón – Sept-Isles  
Kaatimeek – Gulf of St. Lawrence  
Ann Kaakaa – Cornerbrook, Newfoundland  
Machaskeek – Newfoundland  
Kayaasuk – Beothuks  
Moony-ass – European  
Agamaskeek – Europe

## DRAMATIS PERSONAE

Chaakapesh (the Innu Trickster)  
Mantoo (who becomes the Whale in Scene Two)  
Narrator

PAROLES

CHAAKAPESH

Matshinnu ka aitit

KA METUENANUT I  
MAIKAN, NUTSHIMIT

KATIPATSHIMUSHT

Peikuuu, nete katak<sup>u</sup> tshiuënitit, takuanipan shipu eshinikatakanit Maikan. Anite pimikaunipan menashkuat assi eshinikatet Nutshimit. Nete nuash ekue ishpanit shipekut, kaatimek. Ekute anite, uanuat tshimatakanipan Maikan, utenass. Eshk<sup>u</sup> kie anite takuan kashikanit.

Uapamakanu anutshish Tshakapesh, ka matshinniut uetshipanit anite ut innuat, pimishkau nanimatshuanit, anite shipit maikanit.

TSHAKAPESH

*(Sings to the rythm of his paddling a silly tricksterish ditty we all grew up with.)*  
*(Au rythme de ses coups de pagaie, il fredonne une absurde et espiègle chansonnette avec laquelle nous avons tous grandi.)*

Tshishkata, uenashk<sup>u</sup> kakapena, aiat mak aiat. Tshishkata, uenashk<sup>u</sup> kakapena, aiat mak aiat. Ashtam tshe shuenimin tuiet! Tshishkata, uenashk<sup>u</sup> kakapena, aiat mak aiat. Tshishkata, uenashk<sup>u</sup> kakapena, aiat mak aiat. Tshika uitshimin anutshish!

Tshakapesh au nin. Eshe, Eukuan eshinikashuan.

*(Laughs hysterically.)*  
*(Il rit de façon hystérique.)*

Tsha-kaaaa-pesh.

CHAAKAPESH

The Trickster's Quest

SCENE ONE  
MAHIKAN, NOOCHIMEEK

NARRATOR

Once upon a time, away up north, a river called the Mahikan wound its way through a forested region called Noochimeek. Eventually, it flowed into a sea called Kaatimeek. There, at its mouth, stands, to this day, a village called Mahikan.

Now, Chaakapesh, the Trickster of the Innu, is paddling a canoe upstream — on the Mahikan River.

CHAAKAPESH

Snap your legs open over and over, snap your legs open over and over, come and love me right away. Snap your legs open over and over, snap your legs open over and over, you will marry me right away!

I am Chaakapesh. Yes, that's my name.

Chaaaa-kaaaa-pesh.

CHAAKAPESH

N'STAM KAAMEE-TAWAANIWAK  
MAHIKAN, NOOCHIMEEK

OOTAA-CHIMOO

Peeyagow oosooma meena, ootee waathow keeweeet-nook, peeyuk seepi Mahikan eesi-theegaa-teek kaagee-p'michoo-wuk paasich aski Noochimeek eegee-sithee-gaateek. Peethis tagwa-tamoon oochee-naaseek saawanook itigee Mahikan eesi-theegaa-teek waasagaam misti-nipi Kaatimeek eesi-theegaa-teek.

Peeyuk ayaweeya Chaakapesh eesi-theegaasoot kaapi-miskaat Mahikan Seepeek. Keeweeet-nook itigee pimi-skow.

CHAAKAPESH

Taatoogipi-tamook, taatoogipi-tamook, seemaak peesaa-gee-hin. Taatoogipi-tamook, taatoogipi-tamook, seemaak kawee-gimin!

Neetha, Chaakapesh. Ee-hee, iyagoo niweethowin

Chaaaa-kaaaa-pesh.

CHAAKAPESH

Le périple du fripon

SCÈNE I  
MAHIKAN, NOOCHIMEEK

NARRATEUR

Il était une fois, loin au nord, une rivière qu'on appelait la Mahikan et qui traversait une région forestière nommée Noochimeek. Ultimement, elle se déversait dans une mer, la Kaatimeek. C'est à cet endroit, à son embouchure, qu'avait été érigé Mahikan, un village qui s'y trouve d'ailleurs encore aujourd'hui.

On aperçoit maintenant Chaakapesh, le Fripon du peuple innu, qui pagaie à contrecourant à bord d'un canot sur la rivière Mahikan.

CHAAKAPESH

Tes jambes, écarte-les vite, encore et encore. Tes jambes, écarte-les vite, encore et encore. Viens et aime-moi sur-le-champ! Tes jambes, écarte-les vite, encore et encore. Tes jambes, écarte-les vite, encore et encore. Tu m'épouseras maintenant!

Je suis Chaakapesh. Oui, c'est mon nom.

Chaaaa-kaaaa-pesh.

CHAAKAPESH

ΔτⁱⁿΠΔⁱ ΔσⁱḃᵛΔⁱ

▷ΔJⁱᵛ II  
MAHIKAN, NOOCHIMEEK

▷σⁱḃΠ

ᵛᵛᵛᵛᵛ Δⁱⁿᵛ Δσⁱḃᵛ  
ΔσⁱḃᵛΔⁱḃᵛΔⁱḃᵛ ΔⁱḃᵛΔⁱḃᵛ  
>Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
ΔⁱḃᵛΔⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
ΔⁱḃᵛΔⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
ΔⁱḃᵛΔⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ

Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
Chaakapesh-Γⁱ. Chaakapesh  
C<Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
C<Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ

CHAAKAPESH

σⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
σⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ  
Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ Δⁱḃᵛ

Chaakapesh-Δⁱḃᵛ, ΔⁱḃᵛΔⁱḃᵛ.

Chaaaa-kaaaa-pesh.

PAROLES

|                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ninatain Maikan-shipu usham<br/>ninanatuapamau nameu. Upimim<br/>nenu ut. Usham nukum patshitinnua<br/>upishkueuna.</p> <p><i>(Laughs.)</i><br/><i>(Il rit.)</i></p>                                                           | <p>And I'm paddling up the Mahikan<br/>River to look for Sturgeon. For its oil.<br/>Because my grandmother is going<br/>bald.</p> | <p>Igwa nipi-miskaan oota Mahikan<br/>Seepeek keeweeet-nook iteegee<br/>eentay-n'too-nawuk Namao.<br/>Oopimeem kichi. Athis noogoom<br/>eeyati-paskoo-stig'waaneet.</p>                                                    |
| <p>Eka tuminak ushtikuan ashit nameu-<br/>piminu, shaputue tshika patshitinnua<br/>upishkueuna.</p>                                                                                                                               | <p>And if she doesn't grease her head<br/>with Sturgeon oil, her hair will fall off,<br/>just like that.</p>                      | <p>Igwa Namao oopimeem pogo asichi<br/>tatoo-minak oostig'wan igaachee<br/>kaagithow weestaa-gaya<br/>tawa-neetow.</p>                                                                                                     |
| <p>KATIPATSHIMUSHT</p> <p>Tshakapesh nanatuapatam<sup>u</sup> tshekuannu :<br/>ui mishkam<sup>u</sup> nameu-piminu usham shash<br/>ui uashekanashtipenua ukuma.</p>                                                               | <p>NARRATOR</p> <p>Chaakapesh is on a quest — to get<br/>sturgeon oil for his grandmother's<br/>balding head.</p>                 | <p>OOTAA-CHIMOO</p> <p>Chaakapesh igwa n'tay-toonam<br/>namao oopimeem oogooma<br/>weesta-gaya kichi, igaa<br/>tapa-skoosti-g'waaneetheet.</p>                                                                             |
| <p>TSHAKAPESH</p> <p><i>(Goes back to ditty.)</i><br/><i>(Il reprend sa chansonnette.)</i></p> <p>Tshishkata, uenashk<sup>u</sup> kakapena, aiat mak<br/>aiat. Tshishkata, uenashk<sup>u</sup> kakapena, aiat<br/>mak aiat...</p> | <p>CHAAKAPESH</p> <p>Snap your legs open over and over,<br/>snap your legs open over and over...</p>                              | <p>CHAAKAPESH</p> <p>Taatoogipi-tamook,<br/>taatoogipi-tamook...</p>                                                                                                                                                       |
| <p>KATIPATSHIMUSHT</p> <p>Shassikut, ekue petuat auennua.</p>                                                                                                                                                                     | <p>NARRATOR</p> <p>Suddenly, he hears a voice.</p>                                                                                | <p>OOTAA-CHIMOO</p> <p>Kitaa-tawee kaapee-tawaat<br/>awithoo-wa eeya-yamithit.</p>                                                                                                                                         |
| <p>MANITU</p> <p>Tshakapesh.</p>                                                                                                                                                                                                  | <p>MANTOO</p> <p>Chaakapesh.</p>                                                                                                  | <p>MANTOO</p> <p>Chaakapesh.</p>                                                                                                                                                                                           |
| <p>TSHAKAPESH</p> <p>Han?</p>                                                                                                                                                                                                     | <p>CHAAKAPESH</p> <p>Huh?</p>                                                                                                     | <p>CHAAKAPESH</p> <p>Mah?</p>                                                                                                                                                                                              |
| <p>KATIPATSHIMUSHT</p> <p>Kushkupanu Tshakapesh, ekue punit<br/>e pimishkat, aitapu mishue uashka<br/>etat, muk<sup>u</sup> apu auennua uapamat.</p>                                                                              | <p>NARRATOR</p> <p>Startled, Chaakapesh stops paddling<br/>and looks frantically around him, but<br/>sees no one.</p>             | <p>OOTAA-CHIMOO</p> <p>Ithigook eesas-chimigoot anee-i<br/>mitooni eeg-waask-weepathit<br/>Chaakapesh. Kaaga-naw-wapaa-geet<br/>poog-weetee eentoon-awaat anee-i<br/>awi-thoo-wa. Maw maa-a aw-ith-<br/>oowa waapamao.</p> |



PAROLES

|                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nenua pietuat, Manitua nenua, utshishe-manituma.                                                                                                                          | The voice he hears is the voice of Mantoo, his God.                                                                                                | Anee-it awithoowa kaagee-peetawaat Mantoowa isa.                                                                                                                               |
| TSHAKAPESH                                                                                                                                                                | CHAAKAPESH                                                                                                                                         | CHAAKAPESH                                                                                                                                                                     |
| Auen ne?                                                                                                                                                                  | Who is this?                                                                                                                                       | Awinuk awa?                                                                                                                                                                    |
| MANITU                                                                                                                                                                    | MANTOO                                                                                                                                             | MANTOO                                                                                                                                                                         |
| Tshakapesh, matshi-manitu-tshitim! Manitu au, tshitshishe-manitum.                                                                                                        | Chaakapesh, you lazy shit. This is Mantoo, your God.                                                                                               | Chaakapesh, keeti-migan. Kimantoom awa.                                                                                                                                        |
| TSHAKAPESH                                                                                                                                                                | CHAAKAPESH                                                                                                                                         | CHAAKAPESH                                                                                                                                                                     |
| Oh! Matshi, tshikatshinan!                                                                                                                                                | Oh piss off. You're lying.                                                                                                                         | Awus. Kigi-thaaskin.                                                                                                                                                           |
| MANITU                                                                                                                                                                    | MANTOO                                                                                                                                             | MANTOO                                                                                                                                                                         |
| Nikatshinan? Namaieu a anu tshin taship e katshinein?                                                                                                                     | I'm lying? Aren't you the one who's always lying?                                                                                                  | Nigi-thaaskin? Mootha chee keetha kapee maana kaagi-thaaski-in?                                                                                                                |
| TSHAKAPESH                                                                                                                                                                | CHAAKAPESH                                                                                                                                         | CHAAKAPESH                                                                                                                                                                     |
| Eka tshitu, matshi-ushkatshishi ! Shash ui uashekanashtipeu nukum! Eka mishkamani uenashk" nameu-pimi, tshetshi tuminak ushtikuan, tshika patshitinnua nutim upishkueuna. | Shut up, asshole. My grandmother is going bald. If I don't find Sturgeon oil for her right away, to oil her head with, all her hair will fall off. | Kaagitoo, michisk. Noogoom awa ati-paskoo-stig'wanao. Keespin mawch Namao oopimeem nimiskeen seemaak, tatoo-minak oosti-g'wan asichi, kaagithow weestagaya tapaa-geetin-thiwa. |
| KATIPATSHIMUSHT                                                                                                                                                           | NARRATOR                                                                                                                                           | OOTAA-CHIMOO                                                                                                                                                                   |
| Patshitenimu Manitu.                                                                                                                                                      | Mantoo is desperate.                                                                                                                               | Maw k'skeetheetam taansi taa-itootak Mantoo.                                                                                                                                   |
| Pakushenimeu Tshakapesha tshetshi ituteniti Kaatimeek nuash nete Mashashkeekua utassinu, tshetshi nakanat mishtikushua ka nipaianiti utinnima.                            | He needs Chaakapesh to cross Kaatimeek to the land called Machaskeek, to stop the Europeans from killing his people.                               | Eentay-thimaat Chaakapesha taasoo-wa-aamithit Kaatimeek iskook Machaskeek, igootee tantay-gipee-t'naat Moony-aassa tanpaa-taageechik.                                          |
| Utsheshtiapiu mak shetshishu Tshakapesh. Anu tshipa minuenitam" eka uauitshiat Manitua.                                                                                   | Nervous and afraid, Chaakapesh would rather not oblige.                                                                                            | Eeseek'sit Chaakapesh, maw weetootam.                                                                                                                                          |



# PAROLES

|                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                             |                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MANITU                                                                                                                                                                                                        | MANTOO                                                                                                                                                      | MANTOO                                                                                                                   |
| Tshakapesh. tshinatuapamititi tshetshi kuetshimitan tshetshi uitshin. Tshika ui shaputueshken kaatimeek tshe itutein nete Mashaskeek. Takuan tshetshi itutein nete Ann Kaakaa, neme utenau tekuak nete assit. | Chaakapesh. I've come to get you to help me with something. You have to cross Kaatimeek over to Machaskeek. You have to go to Ann Kaakaa, its capital city. | Chaakapesh. Eepeenaa-titaan ooma tapee-weechee-wee-in keegway asichi. Pogo taasoo-waa-amaan Kaatimeek iskook Machaskeek. |
| TSHAKAPESH                                                                                                                                                                                                    | CHAAKAPESH                                                                                                                                                  | CHAAKAPESH                                                                                                               |
| Nasht apu apatenitakuak Machaskeek. Apu tshekuan itapashtaian ne minishtikʷ.                                                                                                                                  | Screw Machaskeek. I have no use for that island.                                                                                                            | Keetaa-patak Machaskeek. Maw m'tanaw-gaach ninootee-waapaa-teen eeya-g'wanima minstik.                                   |
| MANITU                                                                                                                                                                                                        | MANTOO                                                                                                                                                      | MANTOO                                                                                                                   |
| Tshakap...                                                                                                                                                                                                    | Chaakap...                                                                                                                                                  | Chaakap...                                                                                                               |
| TSHAKAPESH                                                                                                                                                                                                    | CHAAKAPESH                                                                                                                                                  | CHAAKAPESH                                                                                                               |
| Mauat!                                                                                                                                                                                                        | No!                                                                                                                                                         | Mawch!                                                                                                                   |
| MANITU                                                                                                                                                                                                        | MANTOO                                                                                                                                                      | MANTOO                                                                                                                   |
| Tshakapesh, kuishkʷ atamashkamikut tshika ishpanit.                                                                                                                                                           | Chaakapesh, you'll go straight to hell.                                                                                                                     | Chaakapesh, kipaas-taa-on.                                                                                               |
| TSHAKAPESH                                                                                                                                                                                                    | CHAAKAPESH                                                                                                                                                  | CHAAKAPESH                                                                                                               |
| Mauat!!                                                                                                                                                                                                       | No!!                                                                                                                                                        | Mawch!!                                                                                                                  |
| MANITU                                                                                                                                                                                                        | MANTOO                                                                                                                                                      | MANTOO                                                                                                                   |
| Matshi-manitu-manitushiss ka mishkushtikuanet, natutui! Mishtikushuat mishta-matshi-tutamuat nete.                                                                                                            | You stubborn little worm, listen to me! The Europeans are making pigs of themselves over there.                                                             | Sasee-peatisk. N'too-tawin. Eensoo-wanataa-gamik-sichik anee-i Moony-assuk igootee.                                      |
| TSHAKAPESH                                                                                                                                                                                                    | CHAAKAPESH                                                                                                                                                  | CHAAKAPESH                                                                                                               |
| Apu enut nenu aitiht! namaïenu a nenu nanitam aitiht mishue etataui?                                                                                                                                          | So what's new? Don't Europeans make pigs of themselves wherever they go?                                                                                    | Moony-assuk? Mootha chee poog'wee-tee kapee maana n'soo-wanaa-taaga-mik'soo-wuk Moony-assuk?                             |
| MANITU                                                                                                                                                                                                        | MANTOO                                                                                                                                                      | MANTOO                                                                                                                   |
| Eshe. Mukʷ anutshish, ueshami-mishanu aitiht.                                                                                                                                                                 | Yes. But this time, they've gone too far.                                                                                                                   | Maa-a anooch igwa n'pay-n'soowanataa-gamik-soowuk.                                                                       |



PAROLES

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TSHAKAPESH                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | CHAAKAPESH                                                                                                                                                                                                                                                                                     | CHAAKAPESH                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tan aitiht?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | How?                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Taansi isi?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| MANITU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | MANTOO                                                                                                                                                                                                                                                                                         | MANTOO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Kassinu auennua nipaieuat. Nasht apu pakussenitahk!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | They are killing everyone. They are losing it!                                                                                                                                                                                                                                                 | Een-paataa-geechik. Eegee-skwee-a-yaachik!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| TSHAKAPESH                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | CHAAKAPESH                                                                                                                                                                                                                                                                                     | CHAAKAPESH                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Auennua? Auennua nepaiaht?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Who? Who are they killing?                                                                                                                                                                                                                                                                     | Awithoowa kaanpa-yaachik?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| MANITU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | MANTOO                                                                                                                                                                                                                                                                                         | MANTOO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Tshuitshinnima, Tshakapesh. eukuannua nenua nepaiaht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Your people, Chaakapesh. That's who they're killing.                                                                                                                                                                                                                                           | Kitooteemuk, Chaakapesh. Iya-g'waani kaanpa-yaa-achik.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| TSHAKAPESH                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | CHAAKAPESH                                                                                                                                                                                                                                                                                     | CHAAKAPESH                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Nuitshinnima? Apu peik" taht nikanishat nete Machaskeek.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | My people? I don't have any relatives in Machaskeek.                                                                                                                                                                                                                                           | N'too-teemuk? Neee, mootha awinuk Machaskeek, niwaa-goomow.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| KATIPATSHIMUSHT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | NARRATOR                                                                                                                                                                                                                                                                                       | OOTAA-CHIMOO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Shaputue tshikamituat muk", tshek, tshi shakutshimeu Manitu nenua Tshakapasha tshetshi pimishkanit nuash Machaskeek tshetshi uitshikut e uaeshtat eshpannit. Muk", kakatshinat an Tshakapesh. Mak ka uitshi-menuenimut. Mak at tshetshi ishitshimet nete mamit tshetshi natak nenu Mashaskeek, anite tshimut pushu utit eshpannit nete akua-nutinit, nete utenat eshinikatenit Anakapeshakan. | The argument continues but, finally, Mantoo convinces Chaakapesh to paddle across to Machaskeek to help him with his problem. Unfortunately, Chaakapesh is a liar. And a coward. Instead of crossing east to Machaskeek, he sneaks onto a ship that is going south, to a town called Pantalon. | Kwayus keegaatoowuk. Maa-a peethis Mantoo saagoo-chimao Chaakapasha taa-soo-wa-aamithit iskook Machaskeek igootee tantay-weechee-aat Mantoowa. Maa-a kwayus kithaas-kiskoo Chaakapesh. Kwayus meena weep'maat-soo. Mawch Machaskeek is-chimao. Kootuk cheemaan keemooch poosoo saawanook iteegee taa-i-taa-oothi-goot iskook peeyuk ooteenow Pantalon eesi-theegaa-teethik. |
| Aiat aupishu, anite takut, matinuat mamuituat tshetshi minuatahk mamu...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | The sea grows calm as above deck, sailors gather for some entertainment...                                                                                                                                                                                                                     | Kitaa-tawee kipee-teenaa-now kitoo-chigee-win...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |



PAROLES

TSHISHKUEIENITAKUAN

TSHAKAPESH (*Tipan*)

Anite akua-nutinit nitishitshimen  
tshetshi natshi-kashauian anite utenat  
Akanapeshakan. Apu tshika ut mishkut  
Manitu nete.

(*Titters.*)  
(*Il rit sottement.*)

KATIPATSHIMUSHT

Shassikut, eukuan ekue nutik.  
Shetshishuat matinuut eshpish aiat  
mamishtiniti eshkana. Mishta-  
tshishuapu Manitu!

MANITU

Tshakapesh, minuut peikuau  
tshikatshinassimin.

TSHAKAPESH

Mauat! Apu nita *katshinaian*.

MANITU

Natamik<sup>u</sup> tshitaimin.

TSHAKAPESH

Tshin an natamik<sup>u</sup> tshitaimin.

KATIPATSHIMUSHT

Shassikut, eshkan meshta-  
akuashinakushit utamishinu anite  
utit- tshekat tetaupanu ne ush eshpish  
mishishtit ne eshkan! Mishta-shetshishuat  
matinuut. Anu uin shetshishu  
Tshakapesh. Nasht tshishkueienitam<sup>u</sup>  
ekue tepuatat Manituua.

TSHAKAPESH

Pun!

THE STORM

CHAAKAPESH (*Aside*)

I am travelling south to hide in the  
town called Pantalon. There, Mantoo  
won't find me.

NARRATOR

Suddenly, the wind starts blowing.  
The sailors are gripped by fear as the  
waves start mounting. Mantoo is  
furious!

MANTOO

Chaakapesh, you've lied to me again.

CHAAKAPESH

Hogwash! I *never* lie.

MANTOO

Dog. Shit.

CHAAKAPESH

Dogshit yourself.

NARRATOR

Suddenly a huge wave hits the ship –  
it almost cracks it in two! The sailors  
are terrified. Chaakapesh is even  
*more* terrified. Panicking, he screams  
at Mantoo.

CHAAKAPESH

Stop it!

THOOTIN

CHAAKAPESH (*Keemooch*)

Saawanook iteegee ees-chimi-yaan  
Pantaloneek eentay-gaasoo-yaan.  
Igoota Mantoo maw nami-skaak.

OOTAA-CHIMOO

Kitaataawee kaamaa-chithoo-tik.  
Ig'wa ati-maamaa-gaa-an. Seek-siwak  
naapeewuk cheemaneek kaatoos-  
keechik. "Taaneegi awa Mantoo  
kaag'ween-staapaa-wathi-gooyaak?"  
tee-p'wee-wuk. Awasimee  
maamaa-gaa-an!

MANTOO

Chaakapesh, saasay meena  
kigee-githaas-kimin.

CHAAKAPESH

Awus! Mootha weegaach neetha  
nigi-thaa-skin.

MANTOO

Atim oomay.

CHAAKAPESH

Keetha ooti atim oomay.

OOTAA-CHIMOO

Kitaataawee peeyak misti-maamaa-  
gaa-an kaapa-gaamee-tataat  
cheeman, ithigook soogi keegaach  
eegee-skipathik. Kwayas seek-  
soowak oota-tooskee-wak.  
Chaakapesh awasimee seek'soo.  
Kaatee-p'waataat Mantoowa.

CHAAKAPESH

Ig'waani!

LA TEMPÊTE

CHAAKAPESH (*Aparté*)

Je voyage vers le sud pour me cacher dans la ville de Pantalon. Là-bas, Mantoo ne me trouvera pas.

ፖረታንታንታንታን

CHAAKAPESH (ካሙኒኬሽን)

Pantalon-ፍላጎት ስላለኝ  
ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም  
ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም.

NARRATEUR

Subitement, le vent se met à souffler. La peur s'empare des marins alors que les vagues prennent de plus en plus d'ampleur. Mantoo est furieux!

ጋሙኒኬሽን

ፖረታንታንታንታን ለመጠጋጨት ሲሞክር.  
ጋሙኒኬሽን  
ለሁሉም ፍላጎት ስላለኝ ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም  
ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም.  
ፖረታንታንታንታን ለመጠጋጨት ሲሞክር!

MANTOO

Chaakapesh, tu m'as menti encore une fois.

ፈጣሪህ

Chaakapesh, ካሙኒኬሽን ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም.

CHAAKAPESH

Foutaises! Je ne mens *jamais*.

CHAAKAPESH

ካሙኒኬሽን! ካሙኒኬሽን ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም.

MANTOO

Conneries.

ፈጣሪህ

ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም.

CHAAKAPESH

C'est toi qui dis des foutaises.

CHAAKAPESH

ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም.

NARRATEUR

Brusquement, une immense vague se fracasse sur le bateau – au point de presque le rompre en deux! Les marins sont terrifiés. Chaakapesh l'est encore plus qu'eux. Paniqué, il s'adresse à Mantoo en hurlant.

ጋሙኒኬሽን

ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም  
ጋሙኒኬሽን ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም  
ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም  
ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም  
ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም  
ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም  
ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም  
ፈጣሪህ ሆኖኝ ለሁሉም ሰላም.

CHAAKAPESH

Arrête!

CHAAKAPESH

ሆኖኝ!

Kakatshinat!

Liar!

Kithaas-kis!

Pun tshititin!

I said stop it!

Igw'aani kiti-tin!

Kakatshinat.

Liar.

Kithaaskis.

Apu punipaniti eshkana e utamishiniht  
anite utit, mishta-mishkashtakuan.  
Aiat matshi-tshishikau kie.

Wave upon wave hits the ship, each with a deafening crash. And the storm just keeps mounting.

Taat'wow kaatee-p'weet Mantoo,  
keetawm misti-maamaa-gaa-an  
paga-meeta-tow cheeman. Ig'wa  
awasimee thootin.

(Choke, splutter, choke.)  
(Il s'étouffe, crache, s'étouffe.)

MANITUL

MANTOO

MANTOO

Kakatshinat.

Liar.

Kithaaskis.

(Patatras!)

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii  
iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii  
iiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii

Aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii  
iiiiiiiiiiiiiiiiiiii

Tshek ma, miam auassissat eshi-mat,  
ekue tapuetak.

Finally, sobbing like a baby, Chaakapesh gives in.

Eeyati-maatoot Chaakapesh,  
ati-poonee-tow.



PAROLES

TSHAKAPESH

Manitu natuenitamupan tshetshi  
ishitshimeian nete Ann Kaakaa, nete  
assit Machaskeek. Ekue tapuetaman,  
muk<sup>u</sup> ekue katshinaian. Ekue pushian  
tshimut tshitutuat ka ishpanit nete  
Anakapeshakanit, tshetshi kashushtuk  
Manitu. Nikushten Machaskeek.  
Anitshenat ka uapakatshieht  
ninipaikunanat miam netautau  
aueshisha nete. Eukuan uet tutak  
Manitu tshetshi matshi-tshishikanit.  
Nin an tuten tshekat nieshtapueiak<sup>u</sup>.

*(Sobs hysterically, exaggeratedly.)*  
*(Il sanglote hystériquement, exagérément.)*

Oh, bouhou-hou ! Pakashtueuepinik<sup>u</sup>.  
Nipaik<sup>u</sup>. Nui nipin.

KATIPATSHIMUSHT

Katshi minuut utamishinit eshkan,  
mishta-mashkashtakuan – eukuan ne  
anu uet shutshishit eshkan ka  
papanit- ekue pakashtueuepinah  
matinuut nenua Tshakapasha.

TSHAKAPESH

Aiiiiiiiiiiiiii!!!!!!

*(Splash!)*  
*(Plouf!)*

KATIPATSHIMUSHT

Ekue utinakut shipekua. Eukuan anite  
muk<sup>u</sup> e ashte-matshi-tshishikat.

TSHISHTAKANU KA  
METUENANUT I

CHAAKAPESH

Mantoo wanted me to go to Ann  
Kaakaa in Machaskeek and I said “yes”  
but I lied. Instead, I snuck onto your  
ship to go and hide from Mantoo in  
Pantalon. I’m scared of Machaskeek.  
I’ve heard the Moony-ass hunt us  
down like animals over there. So  
Mantoo brought about this storm. It’s  
my fault that we are about to drown.

Oh, boo-hoo-hoo! Throw me  
overboard. Kill me. I want to die.

NARRATOR

After one last deafening crash – the  
biggest wave of them all – the sailors  
throw Chaakapesh overboard.

CHAAKAPESH

Aiiiiiiiiiiiiii!!!!!!

NARRATOR

He disappears into the water. And  
only then does the storm subside.

END OF SCENE ONE

CHAAKAPESH

Eegeen-tay-thimit Ann Kaakaa-eek  
neetee Machaskeek tay-itoo-tiyaan  
igwa “ee-hee” eegee-itak. Maa-a  
eegee-githaas-kimak. Teeya-g’wach  
kichee-maaneek nige-keemoochi-  
poosin tantay-gaasoo-stawak Mantoo  
Pantalooneek. Eegoostamaan  
Machaskeek. Eege-weetamaan  
Moony-ass-uk een-pay-gooyaa-  
g’wow igootee. Igwaani, athis  
eegee-githaas-kimak, ooma  
misi-thootin keepees’chaa-am.  
Neetha anima oochi  
kaaween-staapaa-weeyaak.

Oh, boo-hoo-hoo! Pak’sstay-pinik.  
N’pa-ik. Ninoo-teen’pin.

OOTAA-CHIMOO

Iskwi-yaaneek misti-maamaa-gaa-an  
eepa-gamee-tataat cheemaan,  
oota-tooskee-wak pak’sstay-pinee-  
wak Chaakapasha.

CHAAKAPESH

Aiiiiiiiiiiiiii!!!!!!

OOTAA-CHIMOO

Aspin namatao. Igoospeek ig’wa pogo  
ati-mitha-thawstin.

POONPATHIN N’SAM  
KAAMEE-TAWAANIWAK



PAROLES

KA METUENANUT II  
PITUTE MISHTAMEK'U USHKATAT

KATIPATSHIMUSHT (*shaputuepannanu*)

Manitu itishaeu mishta-namesha tshetshi kunaniti Tshakapsha. Anite pitute ushkatanit namesha tau anutshish Tshakapesh. Tshika tau anite nishtutshishikua mak nishtutipishkua.

Petam'U Tshakapesh e tatueuepannit tshekuannu. Teueikana? Miteinu? MamitunenitamLarsseit, aitapu uashka etat.

TSHAKAPESH

Tshekuan ne etuet?

(*Boom, boom.*)  
(*Boum, boum.*)

KATIPATSHIMUSHT

Apu auennua aimikut. Apu tshekuannu petakuannit, muk'U nenu ka tatueuepannit.

TSHAKAPESH

Kuei? Tanite ume etaian?

(*Boom, boom. – No answer. Silence.*)  
(*Boum, boum. – Aucune réponse. Silence.*)

Manitu, tshekuan eshpanit?

(*No answer.*)  
(*Aucune réponse.*)

Pouah! matshimakuan ute! Manitu, tshekuan ma uet tshipauin ute meshta-matshenitakuak?

SCENE TWO  
IN THE BELLY OF THE WHALE

NARRATOR (*cont'd*)

Now, Mantoo has prepared a great fish to swallow Chaakapesh. And Chaakapesh finds himself inside its belly. Three days and three nights does he spend there.

Chaakapesh hears a beat. A drum? A heart? Non-plussed, he looks about.

CHAAKAPESH

What's that sound?

NARRATOR

No answer. Apart from the beat, there is a terrible silence.

CHAAKAPESH

Hello? Where am I?

Mantoo, what are you doing to me?

Pee-yoo! It stinks in here. Mantoo, why have you locked me up in this shit hole?

NEES-WOW KAAMEE-  
TAWAANIWAK  
PEECHAA-IK MISTI-GINOOSAO  
WATAAK

OOTAA-CHIMOO (*Keeyaapich*)

How, Mantoo isa igwaa keentoo-mao peeyuk misti-ginoo-seewa tapee-gitaa-pathee-aat Chaakapsha. Igwani, kitaa-tawee igwa peechaa-eek wataak anee-i misti-ginoo-seewa miskaasoo Chaakapesh. N'stooo geesigow igwa n'stooo tip-skow igoota kipa-wow. Igwani ig'wa Chaakapesh maachi-a-yamee-yow, ee-a-yameeyaata Mantooowa.

Keeg'waa-thoo peetam Chaakapesh. Misti-g'waskeek? Awinuk ooti? Maw k'seethee-tam. Asoo-waapoo.

CHAAKAPESH

Keeg'way ooma kaa-itee-taag'wak?

OOTAA-CHIMOO

Mawch keeg'way peetaa-g'wan, anima pogo keegway misi-misti-g'waskeek kaa-itee-taag'wak.

CHAAKAPESH

Taantee ooma kaayaa-an?

K'simantoo, taansi ooma eetootawi-in?

Peeyoo! taap'wee isa weechee-gan oota. Mantoo, taaneegi ooma oota kaagipa-wi-in ita ithigook kaawee-cheegak?

SCÈNE II  
DANS LE VENTRE DE LA BALEINE

▷ΔJ°L II  
°PΔΔL▷° Δ°PΔJ°Lθ°σ°L

NARRATEUR (suite)

▷σ°b°N ( b°r°r°° )

Mantoo a envoyé un énorme poisson pour avaler Chaakapesh. Et Chaakapesh se trouve désormais dans le ventre de la créature. Pendant trois jours et trois nuits il y restera.

ΔCσΔΔ°, L°Δ°, Δ°Δ°N°<.  
Chaakapesh-Γ°° °PΔΔLΔ°J°°  
Δ°Δ°Δ°L°°>°°, °b°Δ°°°°°  
Δ°°PΔ°°ΓCΔ°°Δ°°. Δ°Δ°L°°°°°  
Λ°L°σ°°.

Chaakapesh entend un battement. Un tambour? Un cœur? Perplexe, il regarde autour de lui.

ΔΔΔ°Δ°Δ°°°°, Δ°°°°  
Δ°°L°N°Δ°ΔC °°°C°σΔ°Δ°?  
Δ°°Δ°Δ°°°°° °Δ°Δ°L°°°°, °°σ°°°°°.

CHAAKAPESH

CHAAKAPESH

Quel est ce bruit?

°Δ°Δ°°°°?

NARRATEUR

▷σ°b°N

Pas de réponse. Sauf le battement, un effroyable silence règne.

°PΔ°°°°°°°, ΔΔΔ°°°°°°° Δ°°Δ°°  
°°°°°°°°°°.

CHAAKAPESH

CHAAKAPESH

Bonjour? Où suis-je?

∇? Δ°°°°>°°°?

Mantoo, que se passe-t-il?

L°Δ°° °°°°°°°°?

Pouah! Ça empeste ici! Mantoo, pourquoi m’as-tu emprisonné dans cet endroit de merde?

Δ°°°°! L°Γ°Δ°°°L°°. L°Δ°°, °°°°  
C°L°θ°°N°°°°°Δ°°°°°Δ°°°° °°°°°  
ΔJΔ°°σΔ°°°°°?

PAROLES

(No answer. Silence.)  
(Aucune réponse. Silence.)

KATIPATSHIMUSHT

Eukuannu Manitua e aimikut, anite ut namesha. Ne uapamek<sup>u</sup>, eukuan an Manitu, pitutsheu anite, papatau tshetshi peshuat Tshakapesha nete assit Machaskeek mak nete utenat, Ann Kaakaa, anite mishtikushuat kukuetshi-nipaiiht itinnima.

MANITU miam MISHTAMEK<sup>U</sup>  
eshinakuitishut

Kuei, Tshakapesh.

TSHAKAPESH

Hein? Auen e aimit?

(Laughs. But, this time, in a manner that is nervous, small, scared.)  
(Il rit, mais cette fois de manière nerveuse. Un rire faible et effrayé.)

KATIPATSHIMUSHT

Aissimeu-aimu ne uapamek<sup>u</sup> -  
Minaush nitshtutam<sup>u</sup> etakanit  
Tshakapesh.

MANITU miam MISHTAMEK<sup>U</sup>  
eshinakuitishut

Kuei...

TSHAKAPESH

Tshe... Tshe...Tsheku-aimun ne?

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Aissimeu-aimun, tshishkue!

NARRATOR

Suddenly, Mantoo speaks, but as a beluga whale this time. The whale is Mantoo in disguise, come to deliver Chaakapesh to the land called Machaskeek and its capital city of Ann Kaakaa, where the Europeans are murdering his people.

MANTOO-AS-WHALE

Hello, Chaakapesh.

CHAAKAPESH

Huh? Who is speaking?

NARRATOR

The whale speaks in Inuktitut—  
Chaakapesh can hardly understand him!

MANTOO-AS-WHALE

Hello...

CHAAKAPESH

Wha...wha...wha-wha-wha-what  
language is that?

WHALE

It's Inuktitut, you dummy!

OOTAA-CHIMOO

Kitaatawee Mantoo ayamoo, maa-a misti-goonnee-seewoo igwa. Kwayas peetoos itee-taagoo-soo, taaskooch ataam-peek oochi eeya-yamit. Mantoo isa igwa misti-ginoo-sao eesee-oot. Eegee-peenaa-taat isa Chaakapesha Machaskeek taa-itootee-thit igwa oootenow Ann Kaakaa kaa-sisi-theegaa-teethik , ita Moony-assuk kaanpa-aachik otoo-teema.

MANTOO MISTI-GINOOSAO  
EESEE-OOT

Ainngai, Chaakapesh.

CHAAKAPESH

Ma? Awinuk awa kaaya mi-it?

OOTAA-CHIMOO

Inuk igwa ayamoo misti-ginoo-sao.  
Maw maa-a kwayas n'stootawao  
Chaakapesh.

MANTOO MISTI-GINOOSAO  
EESEE-OOT

Ai...

CHAAKAPESH

K-k-k-k-keegoo aya-ya-ya-ya-  
yamoowin ooma  
ka-ka-ka-ka-ka-ka-kaapa-cheetaa-in?

MISTI-GINOOSAO

Inuktituurtuguna, qaujimaittuungilla!



PAROLES

TSHAKAPESH

Aissimeu-aimun? A-a-a-a-a-pu ut  
tshi-i-i-i-i-i-ssenitaman. A-a-a-a-a-a-  
apu nishtuapataman  
ai-s-s-s-s-si-meu ai-i-i-i-i-mun.

*(Laughs, in fact, he laughs every utterance from here on in, though nervously.)  
(Il rit. À partir d'ici, il rit à chacune de ses paroles, bien que nerveusement.)*

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Apu nukuak. Mishtamek<sup>u</sup> au nin.  
Uapamek<sup>u</sup>. Aissimeu-uapamek<sup>u</sup>.  
Tshiuetinit nutshipan. Tshiuetinit  
nutshipan. Manitu nitishauk.  
Tshikunititi miam ka itikuian tshetshi  
tutaman. Eukuan uet tain pitute  
nishkatat...

TSHAKAPESH

Eukuan, apu mishkatenitakuak miam  
mei eshimakuak ute!

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Tshikunititi, usham apu  
minuenitamikut Manitu ka aitin.  
Tshitauenimik<sup>u</sup> an.

TSHAKAPESH

Nitanuenimik<sup>u</sup>? Tshekuannu ma?

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Usham tshikatshinan.

*(Bursts out laughing in his usual raucous, ringing way.)  
(Il éclate de rire, avec son rire rauque et sonore habituel.)*

Apu nita katshinaian.

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Eshe, uemut... ninatuenimakuti  
tshetshi itutaitan nete assi – mak  
utenau- meshta-kushtiman etenimitan.

CHAAKAPESH

Inuktitut? I-I-I-I-I-I am s-s-s-s-s-sorry.  
M-m-m-m-me no speak  
Inuktit-tit-tit-tit-tit-tut.

WHALE

Tough. I am a whale. A beluga whale.  
An Inuk beluga whale. I come from the  
north. I come from the north because  
Mantoo has sent me. I swallowed you  
as he told me to do. Which is why you  
are inside my belly....

CHAAKAPESH

Well, no wonder it smells like shit  
in here!

WHALE

I have swallowed you because  
Mantoo is not happy with you. In fact,  
he is punishing you.

CHAAKAPESH

Punishing me? For what?

WHALE

For lying.

WHALE

Yeah, right. He has given me the task  
of swimming you to a land – and a city  
– that you, apparently, are scared of.

CHAAKAPESH

Inuktitut? M-m-m-maw n-n-n-n-  
nigask-k-k-k-k-keetan  
Inuktit-tit-tit-tit-tuk taaya-miyan.

MISTI-GINOOSAO

Ajurnamat! Qilalugauvunga  
ukirtatumiungutsunga, Mantoo-mut  
tamaungngatausimagama.  
Illaqikainnaqagit, iisiqujagama,  
Aqiarualuganiilaqivutit...

CHAAKAPESH

Neee, igoochi ichigooma taaskooch  
mi-i ka-isi-maag<sup>u</sup>wak oota peechaa-ik!

MISTI-GINOOSAO

Eegee-gita-pathee-itaan ooma athis  
igaa Mantoo eechee-geethee-tak isi  
anima kaagee-toota-man. Igoochi  
kaagi-pa-oosk.

CHAAKAPESH

Eegi-pa-oot? Taaneegi?

MISTI-GINOOSAO

Athis eegee-githaas-kimat.

Mootha weegaach neetha  
nigi-thaaskin.

MISTI-GINOOSAO

Ya, maati keetha. Eegee-atoo-sit awa  
ta-i-ta-oothi-taan askeek – ig'wa  
ooteenaak – kaagoos-tamaan.



PAROLES

TSHAKAPESH

Tsheku-assi an, uitamui?

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Machaskeek mak nenu utenam, Ann Kaakaa, eka ka pakussenitak.

TSHAKAPESH

Nin? Tshetshi kushtaman Ann Kaakaa? Tshetshi kushtaman Machaskeek? Hi hi!

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Eshe. Tshikushten. Tshimishta-kushten. Tshiam e uitakanit, kamishta-uitshi-menuenimut an tshin.

TSHAKAPESH

Kamishta-uitshi-menuenimut, Manitu an ! ueshami-shetshishu tshetshi itutet e peikussit nete Ann Kaakaa tshetshi nakanak e nipatatshe nanunit. Ekue pitueshkuat uapamekua. Ninishtuapaten tshitaituna. Tshinishtutatin. Unui anite ka uitenitakuak etain. Apu auat ishpish ishpitenitakushin tshetshi manituin!

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Tshakapesh! Tshishteshikauna nete Machashkeek, Béothuk-innuat nipauht. Shash tshekat meshti-nipaikuht, e mishta-nekatshiakaniht, nenua ka tshishkuapataminit, ka uapikatsheniti.

KATIPATSHIMUSHT

Manitu uauitamueu, nenua mishtikushua, anitshenat kukushat ka uapikatshieht, nipaenua Béothuk-innuat nete Machaskeek. Apu tshi nakanak e nipaikanniti e peikussit, Manitu patshitenimu. Takuannu tshetshi uitshikut Tshakapasha.

CHAAKAPESH

And what, pray tell, is that land?

WHALE

Machaskeek and its capital city of Ann Kaakaa, you twit.

CHAAKAPESH

Me? Scared of Ann Kaakaa? Scared of Machaskeek? Ha-ha!

WHALE

Yes. You scared. You very, very scared. In fact, you are a chicken.

CHAAKAPESH

Mantoo is the chicken. Too damned scared to go to Ann Kaakaa himself to stop that killing so he sneaks about disguised as a whale. I know your tricks. I recognize your voice. Come out of that ridiculous costume you pathetic excuse for a god.

WHALE

Chaakapesh! Your cousins in Machaskeek, the Beothuks, are dying. They are being wiped off the face of the Earth in a manner most inhuman by those savages, the Moony-ass.

NARRATOR

Mantoo explains that the Europeans, those Moony-ass pigs, are murdering the Beothuks in Machaskeek. Unable to stop this massacre himself, Mantoo is desperate. He needs Chaakapesh's help.

CHAAKAPESH

Keegoo aski, kagee-weeta-mawin naa?

MISTI-GINOOSAO

Machaskeek ig'wa ooteenaak maawachi kamishaak igoota, kagee-paatisk.

CHAAKAPESH

Neetha? Eegoos-tamaan Ann Kaakaa? Eegoos-tamaan Machaskeek? Ha-ha!

MISTI-GINOOSAO

Ee-hee. Keetha kigoosteen. Keetha kigoosteen kaagithow keeg'way. Pithao ooma keetha.

CHAAKAPESH

Neee, Mantoo ana pithao. Eegoostak Ann Kaakaa ta-itooteet tagit-naat anee-i Moony-assa tanpaa-taagee-thit igw'aani eentay-gaasoot misti-ginoo-sao eesee-oot. Kik'skee-thimi-tin ooma. Ninstay-wineen ooma kita-yamoo-win. Seemaak keechi-goona anee-i misti-ginoo-sao oocha-yaansa misi-pithao.

MISTI-GINOOSAO

Chaakapesh! Kiwaa-gooma-ganak Machaskeek Kayaasuk kaa-isi-theegaa-soochik ati-mees'chi-ni-poowak. Moony-assuk anee-i kaagithow ati-mees'chi-ni-pay-i-wuk.

OOTAA-CHIMOO

Mantoo weeta-mawao Chaakapeshsha anee-it Moony-aassa isa eenaan-payaachik Kayaasa. Igaa eegaskeetaat tagi-peet-naat weetha Mantoo, kwayas seegisoo. Chaakapesh pogo tawee-chee-igoot.



PAROLES

TSHAKAPESH

Apu nishtutaman. Tshekuan ma tshin, Manitu – Manitu Utamau ka mishta-shutshishit – eka tshi nakanitau e peikussin?

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Kutshipanitapan muk<sup>u</sup>, apu tshi ainit. Apu taniti umanitumuau, anitshenat innuat ka uapakatsheht. Apu tapuetuaht Manitua. Eukuannu eka kushtaht manitua. Tshinanu – tshin mak nin –, takuan muk<sup>u</sup> peik<sup>u</sup> tshekuan tshe ui tutamak<sup>u</sup>.

TSHAKAPESH

Ek<sup>u</sup> ma, mishtamek<sup>u</sup>, tshekuan ne?

MISHTAMEK<sup>U</sup>

E ushinakanit.

TSHAKAPESH

E ushinakanit?!

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Eshe, e ushinakanit.

TSHAKAPESH

Hi, hi! Hi, hi! Hi, hi! Tshekuannu ma tshipa ushinamat? Hi, hi! Hi, hi!

KATIPATSHIMUSHT

Tshakapesh, ka matshinniut an – *manitu* ka ushinakannit. Ui tutak nenu, tshipa tshi tutam<sup>u</sup> ashinia tshetshi ushinaminiti. Ne Manitu, takuannu tshetshi uauitshikut Tshakapesha, tshetshi tshishkutamuaniti mishtikushua tshetshi tshishkutamatishuniti tshetshi ushinaminiti, usham apu nita ut nitau-ushinakh. Eukuan ne muk<sup>u</sup> tshetshi ushimuiuet, e ushinakanit itenitam<sup>u</sup> Manitu. Usham e ushinakanit, shuenitamun an kie.

CHAAKAPESH

I just do not get it. Why don't you, Mantoo – God the Father in all his might – stop them yourself?

WHALE

He has tried and he can't. They have no god, those Moony-ass. They don't believe in God. So gods don't work for them. We – you and I – have one last resort.

CHAAKAPESH

And what, deer whale, might that be?

WHALE

Laughter.

CHAAKAPESH

Laughter?!

WHALE

Yes, laughter.

CHAAKAPESH

Ha-ha. Ha-ha. Ha-ha. What good would laughter do? Ha-ha. Ha-ha.

NARRATOR

Chaakapesh is the Trickster – the god of laughter. He can even make stones laugh if he wants to. Mantoo needs Chaakapesh to teach those Europeans to laugh, something they've never truly known how to do. Mantoo believes that only laughter can save them now – for to laugh is to love.

CHAAKAPESH

Maw m'tanaw-gaach nin-stooten. Taaneegi igaa keetha kaaman-toowi-in kaagas-keetaa-in tagee-peeti-nachik?

MISTI-GINOOSAO

Keegoo-cheetow ana maa-a mawch kaskeetow. Mootha mantoo-wa aya-weewak anee-i Moony-assuk. Mootha anee-i taap'wee-taweewak Mantoowa. Igoochi Mantoowuk igaa kaatoo-skeemak-sichik weethawow kichi. Keet'naa-now ig'wa pogo-keetha ig'wa neetha-keet'na-now igwa pogo naantow tagee-toota-maak.

CHAAKAPESH

Keeg'way, nimi-stigi-nooseem?

MISTI-GINOOSAO

Paapiwin.

CHAAKAPESH

Paapiwin?!

MISTI-GINOOSAO

Eehee, paapiwin.

CHAAKAPESH

Ha-ha. Ha-ha. Ha-ha. Taansi isi tagee-see-aa-patak paapiwin? Ha-ha. Ha-ha.

OOTAA-CHIMOO

Chaakapesh ana mantoo kaati-peethee-tak paapiwin. Apoochiga asi-neeya kaskeetow tasaa-goochi-maat tapaa-pithit. Pogo tawee-chee-iigoot Mantoo Chaakapesha tak-ski-naw-awma-waat Moony-aassa ta-isi-paathit, keeg'waa-thoo iga eegas-keetaa-chik taa-itoo-tamichik. Taap'wee-tam igwa Mantoo paapiwin igwa pogo taa-atoo-skeema-gak...athis paapoowin saagee-itoowin itaa-patan.



PAROLES

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Anitshenat innuat ka uapakatsheht. Utaimunuat, apu takuannit e ushinakanit. Tshissenitakakuenit tshetshi ushinahk, apu tshipa ishpishuat tshetshi matshi-tutahk. Mishta-shutshishimakan e ushinakanit. Eukuan muk<sup>u</sup> tshin, nussim, eshi-kanuenitashun tshetshi tutatau innuat tshetshi ushinahk. E ushinakanit, e shuenitakanit an kie, tsha?

TSHAKAPESH

Hum...

KATIPATSHIMUSHT

Nasht apu katshitaukut eshi-natuenitamakut Manitua ne Tshakapesh.

TSHAKAPESH

Shash ui uashenakashtipeu nukum. Nika ui mishken nameu-pimi tshetshi shaputue takuanniti upishkueuna...

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Matshinnu an tshin. Manitu ka ushinakannit.

TSHAKAPESH

Eka unuitishinini ute ka matshimakuak...

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Tshin an ka petat e ushinakannit assit.

TSHAKAPESH

...Anite tshishkatat shiakassinat mei, nika ishkuashuauat tshutatshishiat ashit ume ishkujeu.

WHALE

They're Moony-ass. In their language, laughter exists not. If they knew how to laugh, they wouldn't have time for piggery. Laughter is a powerful thing and you alone, my grandchild, have the power to make men laugh. For to laugh is to love, no?

CHAAKAPESH

Ahem...

NARRATOR

Chaakapesh is unmoved by Mantoo's request.

CHAAKAPESH

My grandmother is going bald. I have to find Sturgeon oil for her hair...

WHALE

You are the Trickster. You are the god of laughter.

CHAAKAPESH

If you don't let me out of this stink hole...

WHALE

You brought laughter into this world.

CHAAKAPESH

....this shit-filled belly of yours, I am going to burn your heart with this torch.

MISTI-GINOOSAO

Moony-assuk anee-i. Mootha apoochiga paapiwin ayaa-wak peechaa-ik oota-yamoo-wini-wow. Keespin k'skee-thee-tam'wak taansi ta-isi-paapichik, mawch taga-skeetaa-taamoo-tawak taanpaa-taagee-chik. Kwayas maskawow paapiwin, keetha tipithow tageek-skeethee-taman. Igwa keetha pogo, noos'sim, kik'skee-theeteen taansi ta-isi-saagoo-chima-chik tapaa-pichik iti-noowak.

CHAAKAPESH

Ahem...

OOTAA-CHIMOO

Mawch weentoo-tawew Mantoowa Chaakapesh.

CHAAKAPESH

Noogoom awa ati-paskoo-stig'waanao. Pogo tamska-maan Namao oopimeem weesta-gaya kichi...

MISTI-GINOOSAO

Keetha Chaakapesh. Keetha paapiwin mantoo.

CHAAKAPESH

Keespin mawch kipa-tinin tawa-thawi-yaan oota oochi ithigook kaawee-cheegak...

MISTI-GINOOSAO

Keetha paapiwin oota waskee-taska-meek kaagee-peetaa-in.

CHAAKAPESH

...oota oochi peechaa-ik kataak ithigook kaawee-cheegak, n'ga-pas'seen kiti ooma waaskoo-teeni-gan asichi.



PAROLES

KATIPATSHIMUSHT

Tadam! Shassikut ekue takunak  
ishkutenu. Tapuetatishu tshetshi  
mishkak anite ut tshe unuit  
uapamekua ushkatanit.

TSHAKAPESH

Nika ishkuashuauat tshutatishiat  
nuash eshpish aiashikuekushin!

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Aïïïïe!

KATIPATSHIMUSHT

Ashit nenu ishkutenu, Tshakapesh  
tshetisht apishish ishkuashuemeu  
utatshishinua nenua uapamekua.

TSHAKAPESH

Eukuan ume peik<sup>U</sup>! Nukum umenu ut!

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Hi, hi! Nikuanatshinikun! Hi, hi! Nete  
Ann Kaakaa tshitishpatanan tshetshi  
tshiuenuakut anitshenat ka  
tshishkuapatahk.

KATIPATSHIMUSHT

Kau ekue ishkuashuat Tshakapesh.

TSHAKAPESH

Eukuan ume nishuau. Upishkueuna  
umenu ut!

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Aie! Nitakuikun. Machaskeek  
tshitaipitunan tshetshi  
tshishkumakuananiht tshetshi  
ushinahk anitshenat ka uapakatsheht.

NARRATOR

Bling! He produces a flaming torch  
from thin air. Chaakapesh resolves to  
find his way out of the whale's belly.

CHAAKAPESH

I am going to burn your heart until you  
scream your tits off!

WHALE

Aaaaiiii!

NARRATOR

Chaakapesh lightly tickles the whale's  
heart with the flame.

CHAAKAPESH

One. This one's for my grandmother!

WHALE

Hee-hee, that tickles, hee-hee. Off we  
go to Ann Kaakaa to teach those  
savages a lesson.

NARRATOR

Chaakapesh applies the torch again.

CHAAKAPESH

Two. This one's for her hair!

WHALE

Ouch, that hurts. Off we go to  
Machaskeek to make the Moony-ass  
laugh.

OOTAA-CHIMOO

Bling! Kitaatawee kaami-chiminak  
misi-mistik eepas-steethik taaskooch  
waaskoo-teenigan. Teeya-g'wach  
iteetheetam tamiskak keegwaathoo  
tawee-chee-igoot tawathaweet  
misti-ginoo-sao wataak oochi.

CHAAKAPESH

Napas-steen kiti iskook  
eetee-pooyin!

MISTI-GINOOSAO

Aaaaiiii!

OOTAA-CHIMOO

Kaasaa-minak Chaakapesh misti-  
ginoo-seewa ooti waaskoo-teenigan  
asichi.

CHAAKAPESH

Peeyak. Noogoom kichi ooma!

MISTI-GINOOSAO

Hee-hee, nigi-thagi-pathin, hee-hee.  
How, Ann Kaakaa kit-towthi-tin  
tantay-k'skina-waamaa-ag'wow  
anee-i Moony-assuk.

OOTAA-CHIMOO

Keetawm kaapas-sawt Chaakapesh  
anee-i misti-ginoo-seewa.

CHAAKAPESH

Neesoo. Weesta-gaya kichi ooma!

MISTI-GINOOSAO

Adooyaa, niwee-sagee-gasoon.  
Machaskeek iteegee kitaas-soowaan-  
naanow eentay-k'skinaw-maa-ag'wow  
anee-i Moony-assuk tansi  
taa-isi-paapichik.



Tshakapesh eukuan ishkuashuat minuat,  
eukuanny umeny nishtuay eshkuashuat.

Eukuan ume nishtuau!  
Ukatapitsheishim nukum umenu ut!

Oooooh! Nitakushin! Puni nussim! Äie.  
Äie. Äie. äie. äie. A!!!!!!eeeeeeeee!!!!!!!!

Ishkuashu, nameshiss,  
ishhhhhhkuaaaashuuuuuu!!!!!!!!!!!!!!

Mishta-aiatshiu mishtamek<sup>u</sup> nuash  
ekue utenit shipekunu, ekue  
mishta-matshi-tshishikanit.

Tshakapesh upipanu ekue pimipanit,  
nuash, floc! Patshishinu – apu nita  
tshipa tshissenitetau!- anite ashinia  
tekuanniti assit Machaskeek.

Chaakapesh applies the torch a third time.

Three! This one's for grandma's hair-dresser!

Oooooo, my heart is aching. My grandchild, stop! Ow. Ow. Ow, ow,  
ow. Owwwwwwwwwwwwwwwww!!!!!!!

Burn, little fish, buuuuuuuuuuuuurrr  
rrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr!!!!!!!!!!!!

By this time, the whale is thrashing so hard that he churns the sea into a violent storm.

Chaakapesh goes flying and lands with a splat on the rocks of, wouldn't you know it, the land called Machaskeek.

Keetawm Chaakapesh kapas'sawt  
misti-ginoo-seewa.

N'stoo! Ig'wa ooma noogoom  
ooti-panay-geesta-maawa kichi!

Oooooo, niti waawee-sagi-pathin.  
Noos'sim, kipeechee! Aayayaa.  
Aayayaa. Ayayaa, ayayaa, ayaayaaaaaa  
aaaaaaa!!!!!!!!!!!!

Pas'soo, kinooseesis,  
pas'soo!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Ithigook mista-i eespa-thoo-oot  
misti-ginoo-sao mitooni maamaa-gaa-  
aana eevoo-seetaat nipeek.

Kaapee-wathay-pimithaat  
Chaakapesh. Kwayus ispimeek  
noogoosoo ig'wa asineek waasagaam  
paa-gisin. Machaskeek isa  
kaata-goothaat.



PAROLES

KA METUENANUT III  
ANN KAAKAA, MACHASKEEK

KATIPATSHIMUSHT

Miam utatshishia ishimakushu  
Tshakapesh, tshitshishimu anite  
ashinit, ekue tshitutet, nekashinakushu  
mak minuaush ituteu nete utenau ka  
ishinikatakanua Ann Kaakaa.  
Nishtutshishikua ishpish pimutenanu.

TSHAKAPESH

Nika pakutsheshuk<sup>u</sup> nukum.

KATIPATSHIMUSHT

Tshek ekue takushinit anite Ann  
Kaakaa, ekue akushit mishtikua anu  
tshenuashkushiniti, anite ut, ekue  
aimiat innua ka uapakatsheniti

TSHAKAPESH

Anutshish, natutuk<sup>u</sup>, nasht eka ka  
innishiht, ka umanitushimiht!

KATIPATSHIMUSHT

Apu tshiuenamukanit. Apu natutakut  
nenua ka uapakatsheniti.

TSHAKAPESH

Ka unishiniht ka uapakatsheht anat  
tshinuau, eka nita ka ishpaniht ka  
utikumihht... Natutuk<sup>u</sup>.

KATIPATSHIMUSHT

Minuat peikuau, apu natutakut nenua  
ka uapakatsheniti.

TSHAKAPESH

...Natutuk<sup>u</sup> !

(Dead silence)  
(Silence de mort)

SCENE THREE  
ANN KAAKAA, MACHASKEEK

NARRATOR

Smelling of a whale's insides,  
Chaakapesh scrapes himself off the  
rocks and starts trudging, with great  
unwillingness, to the city called  
Ann Kaakaa, a journey of three days  
by foot.

CHAAKAPESH

My grandmother will kill me.

NARRATOR

Finally, he arrives in Ann Kaakaa. He  
climbs the highest tree and from  
there addresses the Moony-ass.

CHAAKAPESH

Now listen to me, you worm-filled  
pieces of dogshit!

NARRATOR

No response. The Moony-ass don't  
listen.

CHAAKAPESH

You god-forsaken bunch of starving,  
lice-ridden Moony-ass... listen to me.

NARRATOR

Again, the Moony-ass ignore him.

CHAAKAPESH

....Listen to me!

N'STOO KAAMEE-  
TAWAANIWAK  
ANN KAAKAA, MACHASKEEK

OOTAA-CHIMOO

Igoota oochi igwa Chaakapesh  
moostoo-tao iskook misti-ooteenaak  
Annkaakaa kaa-ichaateek. N'stoo  
keesigow p'mootao. Igwaa ispeek  
kaatagoosit koospaa-tawao  
misti-wachi igwaa igoota oochi  
ayamee-ao kaagithow Moony-assa.

CHAAKAPESH

Nanpa-ik noogoom.

OOTAA-CHIMOO

Peethis Ann Kaakaa-eek tagoo-sin.  
Kaagoo-spaata-weet seeta ig'wa  
igoota oochi kaaya-miyaat  
Moony-assa.

CHAAKAPESH

How, n'tootawik igwa kaagithow  
keethawow weechee-gisuk!

OOTAA-CHIMOO

Mawch awinuk n'too-taak. Ayaa-mee-  
i-toowak pogo itinoowak.

CHAAKAPESH

Maati n'toota-wik keetha-wow,  
atim-oota-gayak.

OOTAA-CHIMOO

Saasay meena igwa mawch n'toota-  
weewak Chaakapasha Moony-aassak.

CHAAKAPESH

.....Maati n'toota-wik!



PAROLES

KATIPATSHIMUSHT

Tshek ma ekue nakauiht tshetshi natutuaht Tshakapasha. Mishta-tshishuapinua, itashkamakuat nenu ka nipatatsheht.

TSHAKAPESH

Hum. Tshitshissenimitinau eka tapuetuaiek" Tshishe-Manitu, mukLarsseit tshinuau, innuat ka uapakatsheht, eukuan etenitakushiekLarsseit. Manitu mishkut – ue, ekuan nimanitum-tshinipaiaataut ute minishtikut kassinu Béothuk-innuat ka taht ute. Tshimishta-nekatshiatauat. Tapue a?

KATIPATSHIMUSHT

Apishish tatuetakannu katshi aimit, apu minuenitakannit.

TSHAKAPESH

Kie ma apu tapuenanut a?

KATIPATSHIMUSHT

Aiat tshikauenanunu e tatuetakannit.

TSHAKAPESH

Tshinatautau, tshikatshitinataut, tshinekatshiataut nuash ekue nipiht nutim etashiht. Tshekuan?

KATIPATSHIMUSHT

Nanakaushtaku, nenua ka taniti, aiat tshikauenua e aiminiti. Menuenimu an Tshakapesh, shash matenitam" e shetshishit.

TSHAKAPESH

Matshi-manitutikut, t-t-t-t-tshekuan m-m-m-m-ma uet aitik"?

NARRATOR

Finally, the crowd stops to listen to Chaakapesh as he angrily accuses them of murder.

CHAAKAPESH

Ahem. Now I know you don't believe in God but you Moony-ass are like that. My Mantoo, however — that is, my God — says that you have cleared this island of every single last Beothuk Indian by methods most inhuman. True?

NARRATOR

He is met by an unhappy murmur.

CHAAKAPESH

Or false?

NARRATOR

The murmur crescendos.

CHAAKAPESH

You have shot them, you have trapped them, you have lynched them to the point where they are now all dead. Why?

NARRATOR

Affronted, the crowd starts talking louder. Coward that he is, Chaakapesh starts getting nervous.

CHAAKAPESH

You b-b-b-b-bastards, wh-wh-wh-wh-why h-h-h-h-have you d-d-d-d-done this?

OOTAA-CHIMOO

Peethis n'toota-weewak iti-noowak Chaakapasha meeg'waach eewee-tama-waachik eegeen-paataa-geechik.

CHAAKAPESH

Ahem. How nik'skee-theeteen igwa Mantoo eetaa-p'weeta-wachik maaga keetha Moony-assuk igoosi ka-isi-p'maat'see-ik. Nimantoom maa-a niwee-tamaak kaagithow isa Kayaasuk oota ooma askeek oochi neegaan eegee-gag'wa-tagee-a-ig'wow igweespeek eegeen-paya-ig'wow. Taapwee chee anima?

OOTAA-CHIMOO

Saasay meena mawch awinak ayamoo. Maa-a nawach igwa mista-i ati-peetaa-goosiwak, taaskooch eeya-tik'si-waasichik.

CHAAKAPESH

Igaachee mawch?

OOTAA-CHIMOO

Awasimee k'seewee-wak itinoowak.

CHAAKAPESH

Kigee-pask'saw-wa-ig'wow isa, kigee-wani-a-ig'wow, kigee-agoo-taa-ig'wow iskook kaagithow eenpi-chik. Taaneegi?

OOTAA-CHIMOO

Eeya-tik'see-migoochik Chaakapasha, Moony-assuk ig'wa naaspichi atik-seewee-wuk. Ati-seek'soo Chaakapesh.

CHAAKAPESH

K-k-k-k-kimi-nee-ch-ch-ch-chaa-ganak, t-t-t-t-taanegi igoosi k-k-k-k-k-kaagee-toota-meek?



# PAROLES

## KATIPATSHIMUSHT

Miam muk<sup>u</sup> peik<sup>u</sup> auen e aimit etueht anitshenat ka taht, nianakauishtaht, eshpish aimikuht Tshakapesha, uatamakuht tshe anuenimakaniht!

## TSHAKAPESH

Tshika anuenimikunau.

## KATIPATSHIMUSHT

Tepueuat anitshenat ka taht : « Tan? Tan tshe ishi-anuenimikuiat? »

## TSHAKAPESH

Nipaieku, kuishk<sup>u</sup> atamishkamikut tshika ishpannau. Ek<sup>u</sup> nete taieku, miam anitshenat ka animishiht auassat, tshika utamitsheukunau!

## KATIPATSHIMUSHT

Nete katak<sup>u</sup> anite mamu ka taht anitshenat, petakushu anite auen e ushinak.

## TSHAKAPESH

Tshekuan ma uet ushinuin?

## KATIPATSHIMUSHT

Aiat tshikaueuat e ushinahk mak aiat mitshetuut. Kassinu ushinueuat anutshish Tshakapesha eshpish ui napeuniti mak nenu etenitakushiniti.

## TSHAKAPESH

Argh, eka uni-tshissitutamuk<sup>u</sup>. Nitshituten

## KATIPATSHIMUSHT

Nasht apu itamatshiut Tshakapesh tshetshi ushinak. Aieshkupu tshetshi tshitutet. Aiat tshikaueuat anitshenat ka ushinahk. Tshek ekue petakushit mishtamek<sup>u</sup> e tepuet...

## NARRATOR

The crowd raises its collective voice as Chaakapesh tells them: they will be punished!

## CHAAKAPESH

You will be punished.

## NARRATOR

The crowd yells, "how? How will we be punished?"

## CHAAKAPESH

You will go straight to hell when you die, and you'll be spanked on your bare bottoms like naughty children when you get there!

## NARRATOR

From the back of the crowd someone titters.

## CHAAKAPESH

How dare you laugh at me!

## NARRATOR

The titter becomes giggles and spreads. The people are now laughing at his puffed-out ego, his pomposity.

## CHAAKAPESH

Ach, forget it. I'm outta here.

## NARRATOR

Chaakapesh is not in a laughing mood. He begins to leave. The laughter crescendoes. Suddenly the voice of the whale cries out from the distance...

## OOTAA-CHIMOO

Kaati-teep'wee-chik itinoowuk meeg'waach Chaakapesh kwayas eewee-tama-waat!

## CHAAKAPESH

Kansi-wanaw-chee-tinaa-wow.

## OOTAA-CHIMOO

Kaateep'weechik itinoowuk. "Taansi isi? Taansi isi kansi-wanaw-chee-inaan?"

## CHAAKAPESH

Machees-kooteek kaagithow ka-itoo-taanaa-wow igwa igoota kanoo-cheega-winaawow kaaski-tooweeek taaskooch eeya-thimi-sichik awaa-siisak.

## OOTAA-CHIMOO

Ootaa-naak awinak paapisoo.

## CHAAKAPESH

Maati kaatha paapi-yik!

## OOTAA-CHIMOO

Naaspichi mista-i ati-paapoowak. Eewa-weeyas-naachik Chaakapesha ithigook eems'chak-soogaa-soothit.

## CHAAKAPESH

How, keeyaam. N'gamoos-chinaa-mataan pogo.

## OOTAA-CHIMOO

Maw weepaapoo Chaakapesh. Kaat'sip-weeteet Chaakapesh. Awasimee paapiwak itinoowuk. Kwayas atik-seewee-wak ig'wa. Kitaa-tawee waathow matee-peetaa-goosoo misti-ginoosao...



PAROLES

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Tshakapesh, ka uitenitakushit eka ka innishit, apu uapatamin a ? minupanu. Tshitutauuat tshetshi ushinahk. Shash tshitshitshipanit kie nin tshetshi tutuin tshetshi ushinaman. Eka puni. Shaputuepani!

KATIPATSHIMUSHT

Anite ka taht innuat, mishta-ushinakanu – minupannitak a Manitu ka ishi-uaueshtat? Pessenitak e tshi aiatinat nenua ka taniti, Tshakapesh, tshiuapaniu ekue ushtishkukapushtuat nenua mishtikushuat, shutshenimitishu kau.

TSHAKAPESH

Uitenitakuan tshititenitenu ? Ek<sup>U</sup> me, tan etenitamekLarsseit? shash a tshi petamuanau utipatshimun ne kukuminash ka uashekanashtipet? takuannipan tshetshi tshikamutat ussishikukauna ka kashteunakuanniti ne katapitsheitshesht eshpish uashashkutenit ushtikuan ne kukuminash.

KATIPATSHIMUSHT

Mishta-ushinakannu, minuenitakannu anutshish. Tshissenitam<sup>U</sup> Tshakapesh shash e katshitinat nenua. Ekue shaputuepanit.

TSHAKAPESH

Eukuan, tshekuan eshkupanit anite ussitipekut...?

...Mak kau atamipekut eshpanit...?

mak pekatemakak?

MISHTAMEK<sup>U</sup>

Tshekuan piekatemakak? Hou, hou! Oh! Uitenitakuan!

WHALE

Chaakapesh, you holy fool of an idiot, don't you see? It's working. You're making them laugh. Heck, you're beginning to make me laugh, too. Don't stop. Keep going!

NARRATOR

The people are laughing—could Mantoo's plan be working? Realizing that he has a certain power over the crowd, Chaakapesh turns on his heel and faces it with renewed confidence.

CHAAKAPESH

You thought that was funny? How about this one? Did you hear the one about the bald grandmother? Her scalp is so shiny her hairdresser needs sunglasses.

NARRATOR

The crowd laughs outright, this time with gusto. Chaakapesh knows he has them in his pocket. And away he goes.

CHAAKAPESH

So, what surfaces...?

...and steps into the water...?

....and burps...?

WHALE

What burps, hoo-hoo, oh that's funny.

MISTI-GINOOSAO

Chaakapesh, kagee-paatisk, mootha chee kiwaa-paateen? Ati-atooskee-magan anima. Ati-paapoo-wak anee-i. Apoochiga neetha n'taati-paapin. Kaatha kipeechee. Maachaa, maachaa!

OOTAA-CHIMOO

Paapoowuk iti-noowuk. Atooskeema-ganthoo naa animeethoo Mantoo kaageen-taytheetak? Eesas-chi-k'seethee-tak eena-gachee-yaat itinoowa, Chaakapesh keetawm kaapee-peetig'weet ig'wa keetawm kaaya-mi-yaat poog-weethi-gook eema-meet'sit ig'wa.

CHAAKAPESH

Eemoo-chigee-eetaag-wow naa? How, kootak. Kigee-peetee-naawow naa ana noochig-weesoo ithigook kaagee-paskoos-tig'waa-neet keegaach mawch eewaa-pichik iti-noowak kaaga-nawpaa-taag'wow oostig-waan?

OOTAA-CHIMOO

Kaamshi-paapichik itinoowak, eek'see-weechik. K'seethee-tam ig'wa Chaakapesh poog'wee-si tagee-tootam ig'wa taapaa-piwak.

CHAAKAPESH

Eepeegoopeet.

Eepaagoopeet.

Eepeegateet.

MISTI-GINOOSAO

Eepeegateet, hoo-hoo, wawee-seetaa-g'wan.



PAROLES

KATIPATSHIMUSHT

Aiat tshikaueu e ushinakanit.  
Petakushu kie Manitu e ushinak nete  
ut akamit.

TSHAKAPESH

...mak puetshitimakak? Mamishanua  
utenikumua, mishishtinu  
umatshishkapema, nipit ka tat kukush...  
Auen ne? ATAMIPEKU-KUKUSH!

KATIPATSHIMUSHT

Tshishkueienitakushuat ka taht.  
Tshitshue, tshishkueienitakushinanu  
anutshish. Kassinu auen, kassinu  
tshekuan ushinamumakan. Mauat uin  
e mishta-ushinakanit, nasht tshishkue-  
ushinakanu. Mishtikuat, ashinia,  
uinipek<sup>u</sup>, kassinu assi ushinamakan.

*(Chaakapesh conducts the orchestra in its laughter.)*  
*(Chaakapesh dirige un orchestre d'hilares.)*

TSHAKAPESH + MANITU

Ah, ah! Hi, hi, hou, hou. Minuenitakuan,  
oh, apu tapueienitakuak! Ah, ah! Hi, hi,  
hou, hou. Minuenitakuan, e tapue! Ah,  
ah! Hi, hi, hou, hou...

KATIPATSHIMUSHT

Ek<sup>u</sup> ne matshinnu, ka uitenitakusht  
– manitu ka ushinakanit – ek<sup>u</sup> mashten,  
tshitshue shuenitamu-manitu an – ekue  
tshi tutak nenu ka natuenitamuakanit.  
Ushinamuat auenitshenat. Ek<sup>u</sup> nenu  
miam, innuat anite Ann Kaakaa, anite  
nutim Machaskeek mak nutim  
eshpishtakamikat assit, eshpish  
mishta-ushinakh, kassinu uni-  
tshissitutamuat tan  
eshi-nipatatshenanunit, apu ishpishiht  
tshetshi mamitunenitakh nenu. Ek<sup>u</sup> ne  
mashten tshekuan pietakanit, e  
ushinak Manitu meshekut. Ushinam<sup>u</sup>  
mak shaputue ushinam<sup>u</sup>. Nuash  
eshpish nasht mashten uin ushinak,  
miam nanamissuat anite ishpimit, aiat  
ka tshikaueht mak eka ka nukushiht.

NARRATOR

The crowd laughs ever louder. Even  
Mantoo joins in from the distant shore.

CHAAKAPESH

...and farts? A big-nostrilled, fat-assed,  
under-water pig, that's who – A  
HIPPOPOTAMUS!

NARRATOR

And the crowd is hot. In fact, madness  
now reigns. Everyone and everything  
is laughing and not just laughing but  
laughing hysterically, the trees, the  
rocks, the sea. The whole world is  
laughing.

CHAAKAPESH + MANTOO

Ha-ha, hee-hee, hoo-hoo. Owl, oh  
dear. Ha-ha, hee-hee, hoo-hoo. Owl,  
oh deer. Whose owl is this?! Ha-ha,  
hee-hee, hoo-hoo...

NARRATOR

And the Trickster, that cosmic clown  
– the god of laughter who, in the final  
analysis, is the true god of love – has  
done his job. The people are laughing.  
In fact, the people of Ann Kaakaa, and  
all Machaskeek and the entire planet,  
to this day, are laughing so hard they  
have forgotten how to kill, they have  
no time for it. And the last thing we  
hear is Mantoo himself laughing. And  
laughing and laughing. Until he is  
laughing alone, thunder in the sky  
ballooning and then fading away.

OOTAA-CHIMOO

Itinoowuk kwayas ig'wa paapoowuk.  
Apoochiga Mantoo matee-paapoo  
neetee waasagaam oochi.

CHAAKAPESH

Eep'weegitoot. Kaamaa-gitee-thigoo-  
meet kaak-spagaa-skitoo-weet  
ataam-peek KOOKOOS.

OOTAA-CHIMOO

Hey, k'wees-k'wee ig'wa itinoowuk.  
Mitooni kaagithow awinuk kees-  
k'wao. Mitooni kaagithow awinuk  
paapoo. Mootha meena paapoo  
pogo...mishi-paapoo. Ithigook  
eemish-ipaa-pichik mitooni  
agaawaach eegas-keetaachik  
tapa-gita-taamoo-chik. Seetak,  
asi-neeyak, nipi, aski, kaagithow  
paapoo-wuk. Ig'wa Chaakapesh  
kaagithow ig'wa tipee-theetam.

CHAAKAPESH + MANTOO

Ha-ha, hee-hee, hoo-hoo. Oohoo,  
neeeee. Ha-ha, hee-hee, hoo-hoo.  
Oohoo, nee. Awinuk oo-oo ootoo-  
hooma? Ha-ha, hee-hee, hoo-hoo...

OOTAA-CHIMOO

Ig'wa Chaakapesh, ana Mantoo  
kaati-peetheetak paapoowin  
tipeetheetam meena saagee-itoo-  
win. Ig'waani, athis eegee-gaskee-taat  
tasaa-goochi-maat itinoowa  
tapaa-pithit, mawch awasimee  
kaskee-taawak itinoowuk tanpaa-  
taagee-chik, mawch Ann Kaakee-eek,  
mawch Machaskeek, mawch oota  
waskee-taska-mEEK. Ig'waani  
isk'wi-yaaneek kipee-tawaanow  
Mantoo eepaapit. Igwa eepaapit,  
eepaapit, oogitoowuk keechi-geesi-  
gook igi-toochik.



PAROLES

TSHAKAPESH (apu nukushit)

Ume pimi, nukum, tshipishkuena ut...

TSHISHTAKANU

CHAAKAPESH (Offstage)

Here's the oil, grandmother. For your hair...

THE END

CHAAKAPESH

Magooma kipimeem, nogoom.  
Keesta-gaya kichi...

POONPATHIN  
KAAMEE-TAWAANIWAK

CHAAKAPESH (hors scène)

---

Voici l'huile, grand-mère, pour vos  
cheveux...

**FIN**

CHAAKAPESH (Cḏḥḏḥḥḥḥ ሙሽጽጽ)

---

ረገጽ ለገጽ ለገጽ ለገጽ  
ሞላ ለገጽ ለገጽ...

**Δጽ**



**L'OSM et le  
SIX Resto Lounge,  
un accord parfait.**

Amateurs de musique classique profitez d'un verre de vin gratuit, sur présentation de votre billet de concert du jour, lorsque vous soupez avant ou après votre représentation.<sup>1</sup>

**Ouvert tous les jours, dès 17h**

Pour réserver  
**514 809 0024**  
**[sixrestolounge.com](http://sixrestolounge.com)**

**HYATT REGENCY MONTRÉAL**  
**1255 Jeanne-Mance, niveau 6**



**SIX  
RESTO LOUNGE**

1. Cette offre ne peut être combinée avec aucune autre offre ou promotion. Voir votre serveur pour toutes les conditions.  
Les marques de commerce HYATT et autres marques reliées sont des marques déposées de Hyatt Corporation ou de ses affiliés. © 2018 Hyatt Corporation. Tous droits réservés.



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par



ÉDITION

2018

LE CONCOURS

OSM  
MANUVIE



LE PLUS PRESTIGIEUX CONCOURS NATIONAL D'INTERPRÉTATION

PIANO & HARPE

13 AU 17 NOVEMBRE 2018

Présenté par



En collaboration avec



Partenaires publics



OSM.CA



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par



85<sup>e</sup> SAISON 18-19

BILLETS  
À PARTIR DE  
**46\$**

Taxes en sus

# découvrez les INCONTOURNABLES de l'automne



## L'« Héroïque » de Beethoven et le génie de Mozart

27 SEPT - 10 h 30 et 20 h

Mozart et Beethoven, figures de proue du classicisme viennois, sont à l'honneur ! Violon solo de l'OSM, Andrew Wan, dévoile dans le *Concerto pour violon n°3* de Mozart toute la richesse et le génie du jeune compositeur.



## Schéhérazade de Rimski-Korsakov

2, 3 OCT - 20 h

Le chef new-yorkais James Feddeck revient diriger l'OSM dans *Schéhérazade*, l'œuvre la plus populaire de Rimski-Korsakov inspirée des contes des *Mille et une nuits*. De Prokofiev, nous entendrons la *Symphonie concertante*.



## Christoph Eschenbach dirige Tchaïkovski

18 OCT - 10 h 30 et 20 h  
20 OCT - 20 h

Christoph Eschenbach dirige un concert d'œuvres de Tchaïkovski, mises en relief par *La source d'un regard* de Marc-André Dalbavie. Du compositeur russe on entendra le sublime *Concerto pour violon* ainsi que la *Symphonie n° 5*, qui montre le lyrisme et la puissance de l'écriture de Tchaïkovski.

# ENEZ voir la MUSIQUE

**osm.ca**  
**514 842-9951**

Partenaire de saison



Partenaires publics



En vente aussi à





ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

**VIVEZ L'OSM**  
— aux —  
**premières**  
**LOGES**

*«Le programme de parrainage de chaise est merveilleux.  
Il offre un soutien essentiel à l'Orchestre et concrétise une occasion pour  
les donateurs de devenir membres de la famille OSM.»*

*"The chair sponsorship program is a wonderful thing.  
It provides essential support for the Orchestra, and at the same time an  
opportunity for donors to become a member of the OSM family."*

**MARY ANN FUJINO**

SECOND VIOLON PARRAINÉ PAR KENZO INGRAM DINGEMANS / SECOND VIOLIN, THE KENZO INGRAM DINGEMANS CHAIR

VOTRE DON FAIT LA **DIFFÉRENCE**



CERCLE  
D'HONNEUR

POUR TOUT CONNAÎTRE SUR LE PROGRAMME  
DU CERCLE D'HONNEUR

**OSM.CA/ DON | 514 840-7448**



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL



CERCLE  
D'HONNEUR

## GRANDS DONATEURS / MAJOR DONORS

### Cercle du Maestro / Maestro Circle

1 000 000 \$ ET PLUS / AND OVER

The Rossy Family Foundation\* +

*Le programme Artistes en résidence de l'OSM est rendu possible grâce au généreux soutien de La fondation de la famille Rossy. / The OSM Artist in Residence Programme is made possible through the generous contribution of The Rossy Family Foundation.*

100 000 \$ – 249 999 \$

Ann Birks\* +  
Barbara Bronfman & Family\* +  
Satoko & Richard Ingram +  
Kent Nagano  
David Sela

50 000 \$ – 99 999 \$

Claudine & Stephen Bronfman  
Family Foundation\* +  
John Farrell et François Leclair +  
Juliana Pleines\* +  
Ariane Riou et Réal Plourde\* +

25 000 \$ – 49 999 \$

The Azrieli Foundation  
Bunny Berke & Lawrence Lusko  
Marina Gusti  
Jack & Harriet Lazare  
Robert Raizenne  
Ruth & David Steinberg Foundation\*  
David Tarr & Gisèle Chevretils

10 000 \$ – 24 999 \$

Benoît Bessette et Joël Arsenault  
Réjean et Louise-Marie Breton\* +  
Susan Casey Brown  
J. Chang Charitable Fund and the Council for  
Canadian American Relations  
Murray Dalfen  
Shirley Goldfarb  
Eunice & Alexander (Bob) Mayers  
Michèle et Jean Paré\* +  
Constance V. Pathy  
Michel Phaneuf, C.M.  
Docteure Christiane Robert et M. André Côté  
Lillian Vineberg  
Anonyme (1)

### Cercle d'honneur / Honour Circle

5 000 \$ – 9 999 \$

Susan Aberman et Louis Dzialowski  
Jocelyne et Louis Audet  
Renée et Pierre Béland  
Naomi & Eric Bissell  
Gilles Brassard  
Marjorie & Gerald Bronfman Foundation  
Dr. Karen Buzaglo & Mr. Alexandre Abecassis  
Bita & Paolo Cattelan  
À la mémoire de Jean-Paul Cholette  
Lucie Contant-Marcotte

André Dubuc  
Dr. Richard Mackler  
Madame Doris Gauthier  
Marie-Claire Hélie  
Alexandra & Peter Hutchins  
Louise Cérat et Gilles Labbé  
Céline et Jacques Lamarre  
Jean-Paul Lefebvre et Sylvie Trépanier  
Irving Ludmer Family Foundation  
Pierrette Rayle & John H. Gomery  
Dr. W. Mark Roberts and Roula Drossis  
Pierre et Roxanne Robitaille  
In honour of Eni and Berni Rosenberg  
Lyon & Dundi Sachs  
Fondation Denise et Guy St-Germain  
Richard Taylor  
Bill Tresham et Madeleine Panaccio  
Martin Watier  
Sue & Soren Wehner  
Michael & Margaret Westwood  
Colleen & Mirko Wicha  
Anonyme (1)

3 000 \$ – 4 999 \$

Robert P. Bélanger et Francine Descarries  
Sigrid et Gilles Chatel  
Dr Richard Cloutier  
Mr. & Mrs. Aaron Fish  
Kappy Flanders  
Joan F. Ivory  
Mrs Roslyn Joseph  
Jean-Yves Noël  
Dr François Reeves  
Guylaine Saucier, C.M., F.C.A.  
Vendôme Télévision  
Anonyme

2 000 \$ – 2 999 \$

Mme Nicole Beauséjour et Me Daniel Picotte  
Liliane Benjamin  
Antje Bettin  
Suzanne Bisailon  
Marlene G. Bourke  
Maureen & Michael Cape  
Cecily Lawson & Robert S. Carswell  
Famille Louise et André Charron  
Dre Louise Choinière  
Francine Cholette et Martin Ouellet  
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz  
In loving memory of Fran Croll  
Drs Sylvia & Richard Cruess  
Marie Mireille et Philippe Dalle  
Rona & Robert Davis  
Marie-Louise Delisle  
Dr Jacques Demers et Nicole Kirouac  
Doggone Foundation Fund de la Fondation  
du Grand Montréal  
Monique Dupuis  
Josée et Jean A. Élie  
Henry & Marina Etingin  
Karen Etingin  
Sharron Feifer  
In memory of Lillian & Harold Felber  
Fogarty Étude Légale – Fogarty Law Firm  
Louise Fortier  
Drs Diane Francoeur et Francis Engel  
Dr Stéphan Gagnon

Thérèse Gagnon Giasson  
Brenda & Samuel Gewurz  
Nancy & Marc Gold  
Rena & Dr. Mervyn Gornitsky  
Riva & Thomas Hecht  
Frank Hoffer  
Vincent Jean-François  
Fondation Pierre J. Jeanniot  
Serge Laflamme  
Jean Lamarre et Diane Fugère  
Denise Lambert  
Émile Ghattas et Mona Latif-Ghattas  
Mimi et Jacques Laurent  
Jean Leclerc  
Solange Lefebvre et Jean Grondin  
Viateur Lemire  
Dr André Levasseur  
In memory of Lily Wollak  
Erna & Arnie Ludwick  
Carole & Ejan Mackaay  
Gaétan Martel  
Drs. Jonathan Meakins & Jacqueline McClaran  
Eric & Jane Molson  
Dr François-Pierre Mongeon  
Caroline Montminy  
La Famille Jean C. Monty  
Georges Morin  
Caroline Ouellet  
Daniel Perreault  
Richard Perron  
Wakeham Pilot  
Mr Jack Plaise  
Oana Predescu  
Thérèse et Peter Primiani  
Shirley Quantz  
Dr. S.J. Ratner  
Cyril & Dorothy, Joe & Jill Reitman Family  
Foundation  
Suzanne Rémy  
Dr. Michael & Doreen Rennert  
Katherine & James Robb  
Carmen Z. Robinson  
Famille Alain et Manon Roch  
Dr. Harry & Delores Rosen  
Jean Remmer & Marvin Rosenbloom  
Jeannine M. Rousseau  
Pat & Paul Rubin  
Denys Saint-Denis et Mireille Brunet  
Dr. Bernard & Lois Shapiro  
Dr. Ewa Sidorowicz  
David & Neysa Sigler  
Dr. Wndy Sissons  
Ian & Helgi Soutar  
Norm Steinberg & Renee Kessler  
Ronald & Carol Slater  
Josephine Stoker  
À la mémoire de Douglas H. Tees  
Jacques & Hope Tetrault  
Julien Thibault-Roy  
Anne-Marie Trahan  
Lise Lavoie et Jacques Tremblay  
Bill Tresham et Madeleine Panaccio  
Lorraine Langevin et Jean Turmel  
Lucie Vincelette  
Reginald Weiser & Charlene Laprise  
Colleen & Mirko Wicha  
Roslyn & Harvey Wolfe  
Rhonda Wolfe & Gary Bromberg  
Anonymes (5)

\*Dons dédiés à des projets spécifiques / Gifts dedicated to specific projects  
+Dons pluriannuels / Multi-year gifts



### Club Wilfrid-Pelletier

Le Club Wilfrid-Pelletier reconnaît les généreux amoureux de la musique qui ont choisi d'inclure l'OSM dans leur testament ou dans une autre forme de don différé. Informez-nous de votre démarche : nous serons heureux de vous remercier et de vous accueillir au sein du Club.

The Wilfrid-Pelletier Club honours those generous music lovers who have opted to include the OSM in their will or in another form than a cash donation. Please let us know about your plans. We will be delighted to thank you and welcome you to the Club.

don@osm.ca ou 514 840-7425

Bitá & Paolo Cattelan  
Judith Dubé  
Paul Garvey  
Jean-Paul Lefebvre et Sylvie Trépanier  
Jean-Pierre Primiani  
François Schubert  
Sue Wehner  
Anonyme (2)

### Dons testamentaires / Bequests Saison 2016-2017-2018

Succession Bruce Bower  
Succession Margarita Ciurana  
Succession Hélène DeCorwin  
Succession Francis Gutmann  
Succession Frank H. Hopkins  
Succession Jean H. Ouimet  
Succession Jeannine Tremblay  
Succession Joan Christina Edward

### Événements-bénéfice

50 000 \$ ET PLUS / AND OVER

Hydro-Québec  
Power Corporation du Canada  
RBC Banque Royale  
VIA Rail Canada

25 000 \$ - 49 999 \$

Bell  
BMO Groupe Financier  
Caisse de dépôt et placement du Québec  
Mouvement des caisses Desjardins  
Domtar Corporation  
Saputo  
SNC Lavalin  
Solotech  
Telus

15 000 \$ - 24 999 \$

ALDO  
BCF avocats d'affaires  
Blakes - Avocats  
BMO Groupe Financier  
Bombardier inc.  
CAD Industries ferroviaires  
Cirque du Soleil  
Cogeco  
Cossette  
Davies Ward Phillips & Vineberg S.E.N.C.R.L.,  
s.r.l./LLP  
Financière Sun Life  
Fondation Luc Maurice  
Fondation Sibylla Hesse  
Fonds Placement Immobilier Cominar  
Groupe Banque TD  
Ivanhoé Cambridge Inc.  
Letko Brosseau  
Manuvie  
McKinsey et Compagnie  
Mercer  
Metro Richelieu Inc.  
Norton Rose Fulbright  
RailTerm  
SYSTRA Canada

5 000 \$ - 14 999 \$

Anonyme  
Banque Nationale  
Burgundy Asset Management  
CAE inc.  
Centres d'achats Beauward  
Fasken Martineau DuMoulin S.E.N.C.R.L.,  
s.r.l.  
Fondation Famille Wood  
Fondation Mirella et Lino Saputo  
Groupe Deschênes  
Groupe Germain Hôtels  
Keurig Canada  
Mina Drimaropoulos  
Petra Ltée  
PricewaterhouseCoopers LLP  
Saputo inc.  
Solotech  
Stingray  
TFI International  
W. Maxwell

1 500 \$ - 4 999 \$

AmpMe  
Aon Parizeau  
Ardene  
Deloitte  
Fondation McCarthy Tétrault  
GDI Services (Québec) SEC  
Groupe Canimex  
Groupe Pétrolier Norcan Inc.  
Hypertec  
Le Cabinet de relations publiques NATIONAL  
LEMAYMICHAUD Architecture Design  
Lussier Dale Parizeau Assurances et services  
financiers  
McCarthy Tétrault  
Medisys Health Group Inc.  
Raymond Chabot Grant Thornton  
Sojceci  
Stikeman Elliott, S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
Touché  
Woods s.e.n.c.r.l./LLP  
Xerox Canada Ltée



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL



AMIS  
DE L'OSM

Chers Amis de l'OSM,  
Vous êtes près de 5000 donateurs  
à contribuer au succès de  
l'Orchestre et à son engagement  
dans la communauté.  
Merci très sincèrement!

Dear Friends of the OSM,  
You are close to 5,000 donors  
who contribute to the OSM's  
success and to its community  
engagement.  
Our heartfelt thanks!

---

# LE GRAND ORGUE

# PIERRE-BÉIQUE

---

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal, inauguré le 28 mai 2014, a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au fondateur et premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, épouse de monsieur Athanase David, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des Concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de feu madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal, inaugurated on May 28, 2014, was designed and built on behalf of the OSM by the organ builder Casavant with the collaboration of architects Diamond Schmitt + Ædifica for its visual design, and is the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre-Béique, in tribute to the OSM founder and first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Dame Antonia Nantel, wife of Mr. Athanase David, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des Concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible, courtesy of the late Mrs. Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

---

## LA MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

---

La réalisation de la nouvelle résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architectes, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's new home was made possible thanks to the government of Québec which will also assume its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

### OFFICIERS

#### Président

LUCIEN BOUCHARD\*  
Davies Ward Phillips & Vineberg S.E.N.C.R.L.,  
S.R.L.

#### Présidente déléguée

HÉLÈNE DESMARAIS\*  
Centre d'entreprises et d'innovation  
de Montréal

#### Vice-présidents

MARIE-JOSÉE NADEAU\*  
Conseil mondial de l'énergie  
NORMAN M. STEINBERG\*  
Norton Rose Fulbright Canada

#### Trésorier

NICOLAS MARCOUX\*  
PricewaterhouseCoopers LLP

#### Secrétaire

THIERRY DORVAL\*  
Norton Rose Fulbright Canada  
**Chef de la direction de l'OSM**  
MADELEINE CAREAU\*  
Orchestre symphonique de Montréal

### ADMINISTRATEURS

MARC-ANDRÉ BOUTIN\*, Davies WardPhillips  
& Vineberg S.E.N.C.R.L., S.R.L.  
JEAN-GUY DESJARDINS\*, Corporation  
Fiera Capital  
MARIE-JOSÉE DESROCHERS\*, MBA,  
Orchestre symphonique de Montréal  
L'HONORABLE MARC GOLD\*, sénateur  
PATRICK LAHAIE\*, McKinsey & Compagnie  
PATRICK LOULOU\*, Dometar Inc.  
L. JACQUES MÉNARD\*, C.C., O.Q., BMO  
Nesbitt Burns et BMO Groupe financier  
GEORGES E. MORIN\*  
PIERRE RODRIGUE\*, BCE-Bell  
JONATHAN TÉTRAULT\*, Cirque du soleil  
RÉJEAN M. BRETON, ing.  
LILI DE GRANDPRÉ, CenCEO conseil  
LYNDA DURAND, Productions Ostar inc.  
JEAN-ANDRÉ ELIE  
CATHERINE FERLAND TRUDEL, CPA, CMA,  
directrice, services financiers  
PIERRE A. GOULET, Gestion Scabrin inc.  
CAROLINE HEALEY, présidente, Club des jeunes  
ambassadeurs de l'OSM  
MATHIEU L. L'ALLIER, Mission Capital  
MONIQUE LEROUX\*, FIERA CAPITAL

GÉRARD A. LIMOGES, C.M., F.C.P.A.  
administrateur de sociétés  
PAUL LOWENSTEIN, Les services de gestion  
CCFL Ltée  
LOUISE MACDONALD, Conseillère en  
leadership de direction  
CHARLES MILLIARD, NATIONAL  
CÉLINE OLIVIER, Association des bénévoles  
de l'OSM  
JEAN PARÉ, O.Q.  
CONSTANCE V. PATHY, C.M., C.Q., DMus,  
Les Grands Ballets Canadiens de Montréal  
RICHARD PAYETTE, Manuvie  
ÉLISE PROULX, Hydro-Québec  
NANCY ROSENFIELD, Claudine and Stephen  
Bronfman Family Foundation  
STEPHEN ROSENHEK, Le Naturaliste inc.  
REGINALD WEISER, Positron Industries

### MEMBRES D'OFFICE

JACQUES LAURENT, C.R., Borden Ladner Gervais  
S.E.N.C.R.L., S.R.L.  
STÉPHANE LÈVESQUE, musicien de l'OSM  
SYLVAIN MURRAY, musicien de l'OSM

\*Membre du comité exécutif

## PERSONNEL ADMINISTRATIF

### DIRECTION GÉNÉRALE

MADELEINE CAREAU  
chef de la direction  
MARIE-JOSÉE DESROCHERS  
chef de l'exploitation  
CATHERINE FERLAND TRUDEL, CPA, CMA,  
directrice, services financiers  
MICHEL HAMELIN, CRIA, IMAQ  
directeur principal, ressources humaines  
MARC WIESER  
chef, projets spéciaux artistiques  
GENEVÈVE BOLDUC  
assistante à la direction générale  
SIMON OUELLETTE  
adjoint au chef de l'exploitation et chargé de  
projets spéciaux  
BÉATRICE MILLE  
adjointe au directeur musical

### ADMINISTRATION DE LA MUSIQUE

MARIANNE PERRON  
directrice, programmation musicale  
SÉBASTIEN ALMON  
directeur, tournées et opérations artistiques  
CAROLINE LOUIS  
chef, éducation  
MÉLANIE MOURA  
chef, éducation par intérim  
ÉMILIE LAFORCE  
chargée de projets, artistique et  
relation artistes invités  
MARIE-HÉLÈNE FOREST  
chargée de projets, artistique  
EDUARDO MENA  
coordonnateur, projets éducatifs par intérim

### AFFAIRES GOUVERNEMENTALES

MAXIME LATAILLE  
directeur, affaires gouvernementales

### ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE

JEAN GAUDREAU  
directeur, personnel musicien  
ANNE-MARIE LOZIER  
archiviste et coordonnatrice des chœurs  
KRYSTEL NADEAU  
archiviste et coordonnatrice artistique par intérim  
BENOÎT GUILLEMETTE  
assistant à la musicothèque

### PRODUCTION

MARIE-CLAUDE BRIAND  
directrice, production  
CARL BLUTEAU  
chef machiniste

DOUGLAS N. BARNES  
chef accessoiriste  
NICOLA LOMBARDO  
chef son  
HENRY SKERRETT  
chef éclairagiste

### COMMANDITES

VÉRONIQUE BUGEAUD  
conseillère principale, développement  
NAWAL OMRI  
chargée de comptes  
SABRINA REMADNA  
chargée de comptes

### MARKETING ET COMMUNICATIONS

JONATHAN PRUNIER  
directeur, marketing-communications  
EVELYNE RHEAULT  
chef, communications-marketing  
PASCALE OUMET  
chef, relations publiques et relations médias  
KARYNE DUFOUR  
chef, marketing relationnel  
KORALIE DEETJEN-WOODWARD  
coordonnatrice, contenu et médias sociaux  
MICHÈLE-ANDRÉE LANOUE  
coordonnatrice, relations publiques  
et relations médias  
CLAUDINE CARON  
rédactrice, coordonnatrice  
GABRIEL PAQUIN-BUKI  
adjoint  
RODOLPHE LEGRAND  
responsable web et éditeur  
CAMILLE LAMBERT-CHAN  
CHARLIE GAGNÉ  
chargées de projets, marketing

### FINANCEMENT ET FONDATION DE L'OSM

ANNIE BOISCLAIR  
directrice, financement  
CATHERINE LUSSIER  
chef de projets – événements philanthropiques  
ÉLISABETH DAVID  
chargée de projets – événements spéciaux  
par intérim  
JOSIANNE LAFANTAISIE  
conseillère, développement philanthropique  
– campagne grand public  
ADÈLE LACAS  
conseillère, développement philanthropique  
– Cercle d'honneur  
EMMANUEL EUVRARD  
conseiller philanthropique principal  
– dons majeurs et planifiés  
SUZIE BOUCHER  
coordonnatrice, soutien au financement  
et à la Fondation

PASCALE SANDAIRE  
coordonnatrice, gestion des dons  
ANIA WURSTER  
coordonnatrice, Cercle d'honneur

### VENTES ET SERVICE À LA CLIENTÈLE

INES LENZI  
directrice, ventes et service à la clientèle  
LAURIE-ANNE DEILGAT  
chef, ventes et service à la clientèle  
YAZAN SHUKAIRY  
coordonnateur, ventes et  
opérations billetterie  
ANNIE CALAMIA  
coordonnatrice, ventes de groupe  
CAROLINE BERTRAND  
LISE-MARIE RIBERDY  
ANTOINE JEAN  
MATHIEU DUFOUR  
BRUNO DUFORT  
OPHÉLIE GEMME  
conseillers(ères), ventes et service à la clientèle  
CHARLES BOYER  
coordonnateur, campagnes d'abonnement et dons  
ALEX TREMBLAY  
superviseur, salle d'appel  
JEAN-PIERRE BOURDEAU  
CHRISTIANE POSSAMAI  
ANASTASIA DOMEREGO  
CORALIE ROBINSON-THÉBERGE  
ANTOINE CASSELOT-LE GROS  
TREVOR HOY  
JUSTINE MARCIL  
SONIA MOLINA  
LAURENCE CARON  
KEVIN BRAZEAU  
LAURIE LÉVEILLÉ  
SAMUEL ROULEAU  
NADIA DESROCHES

### SERVICES FINANCIERS ET ADMINISTRATIFS

NATHALIE MALLET  
contrôleuse  
MANON BRISSON  
technicienne comptable  
TUAN HUYNH  
technicien comptable  
PATRICK GELOT  
chef, informatique  
CHOUKRI BELHADJ  
technicien informatique  
BRUNO VALET, CRHA  
chef, ressources humaines  
FREDDY EXCELLENT  
messenger/magasinier

### ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES

CÉLINE OLIVIER  
présidente



Association  
des bénévoles  
de l'OSM

## FONDS PIERRE-BÉIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ, FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO FONDS DE CAPITALISATION PERMANENT DE LA FONDATION DE L'OSM

### 10 MILLIONS \$ ET PLUS 10 MILLION AND OVER

GOUVERNEMENT DU CANADA /  
GOVERNMENT OF CANADA  
RIO TINTO ALCAN

### 5 MILLIONS \$ ET PLUS 5 MILLION AND OVER

ANONYME  
POWER CORPORATION DU CANADA  
SOJECCI II LTÉE

### 2 MILLIONS \$ ET PLUS 2 MILLION AND OVER

HYDRO-QUÉBEC  
FONDATION J. ARMAND BOMBARDIER  
MÉCÉNAT PLACEMENTS CULTURE

### 1 MILLION \$ ET PLUS 1 MILLION AND OVER

BANQUE NATIONALE  
GROUPE FINANCIER  
BMO GROUPE FINANCIER  
FONDATION JEUNESSE-VIE  
FONDATION MIRELLA  
ET LINO SAPUTO  
GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE  
RBC FONDATION  
SNC-LAVALIN

### 500 000 \$ ET PLUS / \$500,000 AND OVER

BELL CANADA  
NUSSIA & ANDRE AISENSTADT  
FOUNDATION

### 250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND OVER

FONDATION KOLBER  
IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION  
METRO  
SUCCESSION MICHEL A. TASCHEREAU

### 150 000 \$ ET PLUS / \$150,000 AND OVER

ASTRAL MEDIA INC.  
CHAUSSURES BROWNS SHOES  
COGECO INC.  
MEL ET ROSEMARY HOPPENHEIM  
ET FAMILLE  
GUY M. DRUMMOND, Q.C.  
CHARITABLE FOUNDATION  
SUCCESSION LAMBERT-FORTIER

### 100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND OVER

ALVIN SEGAL FAMILY FONDATION  
MR AND MRS AARON FISH  
FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE  
FONDATION DENISE ET  
GUY ST-GERMAIN  
FONDATION MOLSON  
FONDS ERNST PLEINES  
LE MOUVEMENT DES CAISSES  
DESJARDINS  
PÉTRO-CANADA  
SEAMONT FOUNDATION  
SUCCESSION ROSEMARY BELL

Avec la participation du gouvernement du  
Canada et du gouvernement du Québec  
With the participation of the Government of  
Canada and of the Government of Quebec

### 50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER

ADMINISTRATION PORTUAIRE  
DE MONTRÉAL  
M. EDOUARD D'ARCY  
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ  
GEORGES C. METCALF CHARITABLE  
FOUNDATION  
MANUVIE  
OMER DESERRÉS

### 25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER

M. PIERRE BÉIQUE  
FONDATION P.H. DESROSNIERS  
GUY JORON ET HUGO VALENCIA

### 10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER

ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM  
ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM 2011-2012  
BITA & PAOLO CATTELAN  
CANIMEX  
COPAP INC.  
MERCK CANADA INC.  
NORTON ROSE CANADA S.E.N.C.R.L.,  
S.R.L./LLP  
M. DAVID B. SELA  
SUCCESSION ROBERT P. GAGNON

Canada

Québec

### CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Fondatrice, présidente du conseil  
d'administration de la Fondation de l'OSM  
HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D.  
Centre d'entreprises et d'innovation  
de Montréal

Chef de la direction  
MADELEINE CAREAU  
Orchestre symphonique de Montréal  
Fondation de l'Orchestre symphonique  
de Montréal

Secrétaire  
CATHERINE SIMARD  
Norton Rose Fulbright Canada, S.E.N.C.R.L.,  
s.r.l./LLP  
Trésorier  
EDOUARD D'ARCY

### MEMBRES MEMBERS

LUCIEN BOUCHARD  
Davies Ward Phillips & Vineberg,  
S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
Président du comité de placement  
JACQUES BOURGEOIS  
HEC Montréal  
CLAUDE CHAGNON  
Fondation Lucie et André Chagnon  
MARIE-JOSÉE DESROCHERS  
Orchestre symphonique de Montréal  
PIERRE DUCROS  
P. Ducros et associés  
PASCAL DUQUETTE  
Fondation HEC Montréal

### Président du comité d'audit GUY FRÉCHETTE

ANDREW MOLSON  
Groupe conseil RES PUBLICA  
JACQUES NANTÉL  
HEC Montréal  
GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA  
DAVID B. SELA  
Copap Inc.

J. ROBERT SWIDLER  
J. Robert Swidler & Associates  
NATHALIE TREMBLAY  
Fondation du cancer du sein du Québec

# UN BORDEAUX JEUNE & MODERNE



CH  
CHARTON HOBBS  
L'AMBASSADEUR DES GRANDES MARQUES | 1925

18+

educ'Alcool  
La modération a bien  
meilleur goût.



SCANNEZ  
VIA L'APPLICATION SAQ



3 103513 1119564



## NOS PARTENAIRES

---

### Présentateur de l'OSM

---



---

### Partenaire de saison

---



---

### Présentateurs de série

---



*Fondation J.A. DeSève*

---

### Série jeunesse

---

---

### Programme 34 ans et moins

---



LA PARFAITE ALLIANCE COMMUNAUTAIRE™



---

### Concours OSM Manuvie

---



---

## Présentateurs de soirée

---



---

## Privilégiés

---



---

## Médias

---



---

## Institutionnels

---



---

## Publics

---



Plusieurs registres,  
*la même pureté.*



**SOPRANO**



**ALTO**



**TÉNOR**



**BASSE**



L'eau officielle de l'Orchestre symphonique de Montréal

# LE MEILLEUR MORCEAU DE LA SOIRÉE.



LES MEILLEURS

CAMEMBERT L'EXTRA MEILLEUR AU MONDE  
WORLD CHAMPIONSHIP CHEESE CONTEST



Au cœur des  
mélodies  
qui vous touchent  
**droit au cœur.**

**BMO**



Ici, pour vous.<sup>MD</sup>

BMO est fier de vous présenter  
une saison musicale remplie d'émotions.